

3 DE NOVIEMBRE DE 2009

XVI Ciclo de Lied

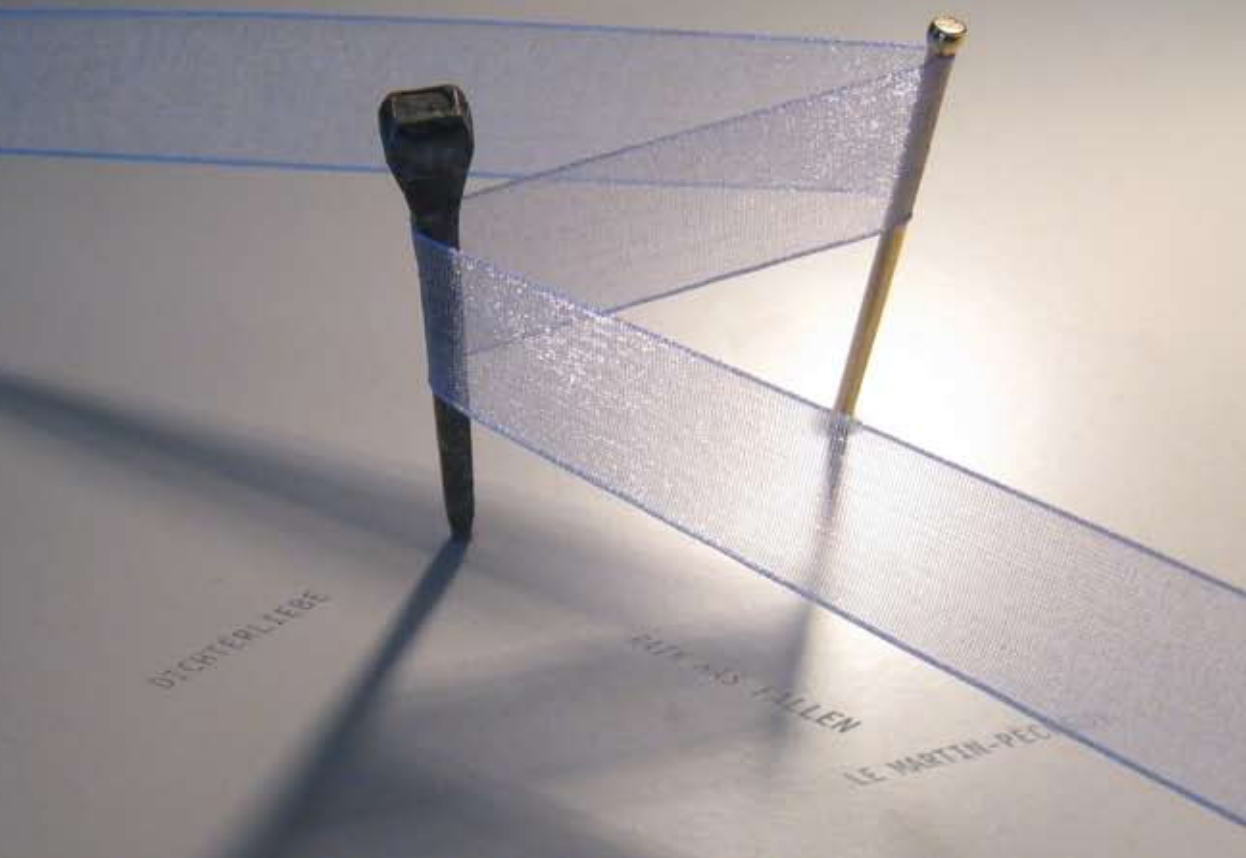
# Recital II



GERALD FINLEY  
BARITONO

JULIUS DRAKE  
PIANO

09  
TEMPORADA  
10

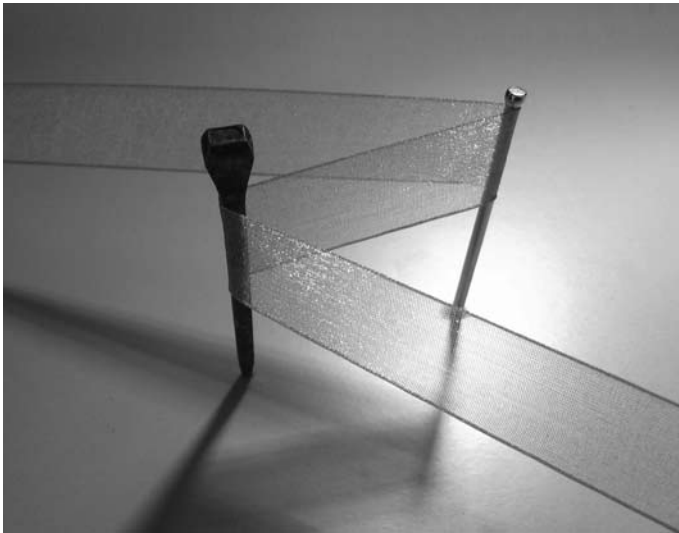


# Recital II

XVI Ciclo de Lied

**GERALD FINLEY**, BARÍTONO  
**JULIUS DRAKE**, PIANO

MARTES, 3 DE NOVIEMBRE DE 2009, A LAS 20.00 HORAS



Serie «CONCIERTOS»

*RECITAL II*

COPRODUCIDO POR

 **TEATRO DE LA  
ZARZUELA**

  
**CAJA MADRID  
FUNDACIÓN**

Miembro de:



**CATÁLOGO GENERAL DE PUBLICACIONES OFICIALES**

<http://publicaciones.administracion.es>



© **TEATRO DE LA ZARZUELA**  
**JOVELLANOS, 4 - 28014 MADRID, ESPAÑA**  
**OFICINAS: LOS MADRAZO, 11 - 28014 MADRID, ESPAÑA**  
**TEL. CENTRALITA: 34 91 524 54 00 FAX: 34 91 523 30 59**  
**<http://teatrodelazarzuela.mcu.es>**  
**DEPARTAMENTO DE ABONOS Y TAQUILLAS:**  
**34 91 524 54 10 FAX: 34 91 524 54 12**

---

EDICIÓN DEL PROGRAMA: DEPARTAMENTO DE PRENSA Y COMUNICACIÓN EXTERNA  
COORDINACIÓN EDITORIAL Y GRÁFICA: VÍCTOR PAGÁN  
COORDINACIÓN DE TEXTOS: GERARDO FERNÁNDEZ SAN EMETERIO  
DISEÑO GRÁFICO, MAQUETACIÓN Y FOTOGRAFÍA: ARGONAUTA DISEÑO  
IMPRESIÓN: IMPRENTA NACIONAL DEL BOLETÍN OFICIAL DEL ESTADO  
D.L: M-45513-2009  
NIPO: 556-09-011-0

## PROGRAMA

### Primera Parte

#### **ROBERT SCHUMANN**

(1810-1856)

##### **DICHTERLIEBE, OP. 48**

1. IM WUNDERSCHÖNEN MONAT MAI
2. AUS MEINEN TRÄNEN SPIESSEN
3. DIE ROSE, DIE LILIE, DIE TAUBE, DIE SONNE
4. WENN ICH IN DEINE AUGEN SEH'
5. ICH WILL MEINE SEELE TAUCHEN
6. IM RHEIM, IM HEILIGEN STROME
7. ICH GROLLE NICHT, UND WENN DAS HERZ  
AUCH BRICHT
8. UND WÜSSTEN'S DIE BLUMEN,  
DIE KLEINEN
9. DAS IST EIN FLÖTEN UND GEIGEN
10. HÖR' ICH DAS LIEDCHEN KLINGEN
11. EIN JÜNGLING LIEBT EIN MÄDCHEN
12. AM LEUCHTENDEN SOMMERMORGEN
13. ICH HAB' IM TRAUM GEWEINET
14. ALLNÄCHTLICH IM TRAUME SEH' ICH DICH
15. AUS ALTEN MÄRCHEN WINKT ES
16. DIE ALTEN, BÖSEN LIEDER

### Segunda Parte

#### **MAURICE RAVEL**

(1875-1937)

##### **HISTOIRES NATURELLES, OP. 50**

1. LE PAON
2. LE GRILLON
3. LE CYGNE
4. LE MARTIN-PÊCHEUR
5. LA PINTADE

#### **CHARLES IVES**

(1874-1954)

##### **THE HOUSATONIC AT STOCKBRIDGE**

**THE CAGE**

**ANNE STREET**

**TOM SAILS AWAY**

**1, 2, 3**

#### **SAMUEL BARBER**

(1910-1981)

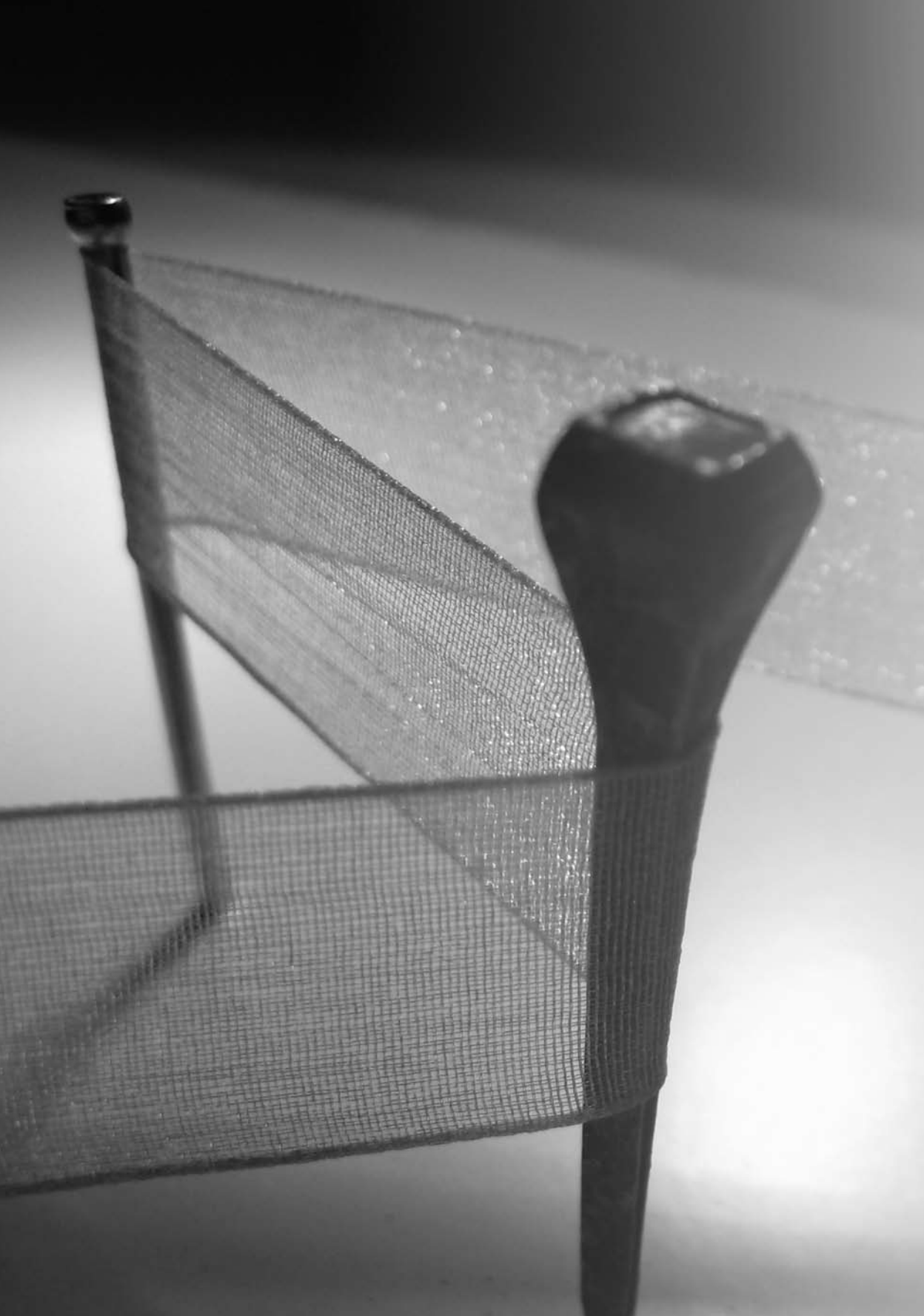
**THERE'S NAE LARK**

**IN THE DARK PINWOOD**

**THE BEGGAR'S SONG**

**THREE SONGS, OP. 10**

1. RAIN HAS FALLEN
2. SLEEP NOW
3. I HEAR AN ARMY



# Europa, América: la ida y la vuelta

ANSELMO ALONSO SORIANO

La canción, expresión melódica de un sentimiento, ha acompañado seguramente a la vida del hombre desde el instante mismo en que éste fue capaz de teñir su primitiva existencia con los difusos colores de lo espiritual. Aquellas ideas sin representación corpórea, esos sentimientos que le golpeaban sin puños desde dentro, tomaron cuerpo en el protohombre en sonidos quizá inexplicables, que perfilaron un volumen a los ecos ignotos del mundo interior del primer racional.

## EUROPA, VIAJE DE IDA

Durante el largo puente tendido entre el europeo dieciochesco y su génesis, la expresión cantada de lo sentido jamás ha abandonado al hombre, y aunque han sido muchas las formas musicales desarrolladas por Occidente, será en el siglo XVIII, y más en el XIX, cuando la forma más íntima y dramática florezca, elevada por las alas del espíritu romántico que convertirá a la canción en un juego literario de la imaginación, cuyo contenido poético va encerrado en música.

La canción culta comienza a separarse de sus fuentes populares en la primera mitad del siglo XVIII, cuando la relación entre poesía y música hace de su composición un hecho de «Estética».

La poética romántica germánica desnudará primero la intimidad de su alma en boca de los poetas. La composición en este periodo de obras para piano y voz sola cincela el nuevo género del *Lied*, y será Mozart su precedente verdadero. Es la suya una canción íntima y breve, anticipo de la miniatura romántica de salón, bruma y hoguera; unión de música y poesía que destilaba la esencia romántica, tormenta y desasosiego.

En Schubert, después, la inspiración melódica despierta a los matices que un poema presenta. En la suma Goethe-Schubert el piano se tutea con el texto, el pianista con el cantante. Y ahí comienza la historia.

En 1828 Robert Schumann (1810-1856) contaba dieciocho años cuando conoció al que ya era un poeta venerado, también por él: Heinrich Heine (1797-1856), el último romántico y el primer moderno, escritor que dominaba el arte de la iconografía romántica, entrelazada de ironía y desencanto. El joven Robert se presentó ante él tras haber leído en 1827 una de sus obras, *Lyrisches Intermezzo*, acaso sin saber lo crucial que resultaría en su vida. No es probable que Schumann saliera de aquel encuentro casi religioso con la firme decisión de componer para aquellos poemas; el joven compositor aún no estaba interesado en la música vocal y no albergaba duda respecto a la supremacía de la música instrumental sobre la vocal, por entonces...

No hay datos biográficos que permitan saber cómo se produjo el punto de inflexión: el músico intelectual abandonó su frenética actividad compositiva instrumental, probablemente hastiado; quizá el lector intelectual y crítico habría descubierto en sí mismo trazas de aquel simbolismo romántico y aquel imaginario metafórico naturales en el poeta Heine y se produjo ese fenómeno tan romántico: la afinidad electiva.

Hombre joven y maduro, con la sombra feliz de Clara Wieck, su esposa sacrificada (no sólo como mujer, sino como compositora), había llegado a la maestría en el intimismo de la pequeña forma clásica, había llegado a concentrar su sabiduría en la melodía, en la armonía y en el ritmo, incluso había dominado la tímbrica del piano. Ahora se acercaría a la poesía para releerla en música, demostrándose así que tras las palabras hay un más allá que sólo con la música puede percibirse.

En 1840 Schumann abandona casi por completo la composición de música instrumental para componer hasta 130 canciones a lo largo de ese mismo año; de todas ellas cobrarán significancia varias en una: *Dichterliebe*.

Entre el 24 de mayo y el 1 de junio termina sus *Zwanzig Lieder und Gesänge aus dem Lyrischen Intermezzo im Buch der Lieder für eine Singstimme und das Piano* (Veinte canciones y cantos del 'Intermezzo lírico' en el «Libro de las canciones» para voz y piano), ciclo de canciones con textos de Heine, del *Lyrisches Intermezzo*, veinte poemas en forma de ciclo. Cuatro años más tarde, una versión recortada de esta obra se convertiría en *Dichterliebe*, después de que el compositor eliminara cuatro canciones y realizara ciertas intervenciones en música y texto.

Entendido como una galería de cuadros, Schumann reelaboró el contenido del *Lyrisches Intermezzo*, interviniendo en algunos versos de los poemas elegidos, asimiló los fondos estructurales del romanticismo germánico: la comunión con la naturaleza, lo popular y la ironía, que en Heine se demuestran en la transfiguración de los ritmos populares, y la expresión de lo trascendente de modo sencillo. Todo lo asimiló Schumann para su música.

*Dichterliebe* surge de la intención del compositor de articular y comprender el mensaje de Heine, de principio a fin, en su música, como un micro-drama autónomo donde las tensiones, los conflictos y las resoluciones se suceden en brevedad de tiempo y plenitud de imágenes, tiñéndolo todo de una engañosa apariencia de ingenuidad expresiva que enmascara la incapacidad del poeta-músico de amar. Obra entre lo vocal y lo pianístico, el instrumento aporta la melodía en sus extensos preludios y postludios, da voz a pensamientos que las palabras sólo alcanzan a decorar. La voz favorece el despliegue de la palabra, que acentúa las disonancias y la tensión armónica que se eleva desde el instrumento.

*Dichterliebe* fue una aventura para Robert Schumann que al fin acabó por convertirse en una obra de arte aparte del «Lyrisches Intermezzo», por más que derivara de él. Un monumento lírico al amor no correspondido.

En Francia la canción culta surge a lucha de espada contra la romanza de salón y su estética de melodía acompañada (texto irrelevante, piano acompañante). Recibe el nombre de *mélodie*; aunque en realidad se trate de una forma musical constituida por una composición breve para voz acompañada por el piano con textos poéticos, particularmente atenta a la calidad y al sonido de los versos que pone en música, perfilada con refinamiento su curva vocal y el ritmo de sus palabras, la claridad de la expresión y la concisión de la forma deriva directamente del anhelo de hacer lo más inteligible posible el poema, a la vez que se sirve del modo más eficaz posible a la música. La poesía es, pues, el punto de partida de la composición de una *mélodie*, la expresión de los sutiles sentimientos escondidos en la obra, la relación tan peculiar que se establece entre texto y pentagrama, obligan al compositor a poseer un perfecto conocimiento de las reglas poéticas y de la dicción.

En los albores del siglo XX la *mélodie* en Francia ya era un género arraigado desde mediados del siglo XIX, pero en aquellos años tumultuosos que trajeron al país

galo las estridencias disonantes de Ígor Stravinski, Maurice Ravel (1875-1937) componía su música vocal en comunidad de ideas con su obra orquestal, pero dotándola de una inusual línea melódica que rebosaba color y altura poética, directamente recibida de la estética de Paul Verlaine y sus coetáneos.

En 1906 Ravel extrae del libro de Jules Renard (1864-1910) *Histoires naturelles*, escrito en prosa poética, sin rima ni métrica; cinco poemas que pone en música en 1906, y crea con ello el que será sin duda su ciclo más controvertido. En efecto, para Ravel siempre fue un «problema» la composición para voz humana pues la lectura de la poesía a menudo le devolvía ecos difícilmente convertibles en sonidos reproducibles por las voces «al uso». El compositor, excéntrico a su modo, llenó de naturaleza en sentido casi literal la música que escribió para estos textos y llevó a un nuevo extremo la asimilación entre poesía y pentagrama. Nada más apropiado pues que poner al grupo de canciones bajo el mismo nombre del libro del que fueron extraídas.

Estrenadas en 1907, las cinco canciones ravelianas ilustran a la perfección la delicada imaginería de la naturaleza retratada por Renard en su prosa poética, a las que viste con la elegante simplicidad de las canciones populares que el compositor había escrito anteriormente. Melodías variadas y maravillosas, de pasmosa fascinación a su escucha, la ironía de los retratos animales del sarcástico poeta se percibe al instante en las secas caricaturas del mundo animal.

Sin embargo, algo muy diferente ocurrió el día 12 de junio de 1907, día del estreno del *Histoires naturelles* en la sala Érard de París, con la mezzosoprano Jane Bathori y el mismo compositor al piano. El fracaso fue sonoro en el sentido más literal de la palabra. Ravel, entre provocador e innovador (quién sabe...), había introducido alguna novedad «escandalosa» de más en el vocalismo de las canciones; la descripción sonora de lo grotesco, se diría incluso la agresividad fonética de los animales que reviven en las obras, unido a la curiosa decisión del compositor de eliminar la pronunciación de la e muda final (cosa ésta que emparentaba a estas obras peligrosamente con la música de café cantante de entonces), convirtió los esperados aplausos en abucheos.

El excéntrico Jules Renard, irónico hasta la médula, jamás se interesó por las canciones y de hecho nunca se prestó a escucharlas. Quizá no entendió, ni alcanzó a imaginar, qué podían añadirle los sonidos de la voz y del piano a la perfección de sus palabras.

En la línea más pura de la *mélodie*, Maurice Ravel jamás pretendió añadir un átomo de sentido a aquellas prosas poéticas, más bien su intención fue reinventar con música lo que evocaban aquellas palabras.

## AMÉRICA, VIAJE DE VUELTA

El surgimiento de la canción americana coincide con el de los Estados Unidos. Francis Hopkinson es autor de su primera colección, *A Washington Garland*, dedicadas al futuro primer presidente. Tras la guerra de 1812 brotó el gusto por el *Lied*, y tras la Guerra Civil el interés por el espiritual afro-americano y la música del Sur. El gusto por el *Lied* se verificaría con el cambio de siglo en los compositores americanos que estudiaron en Europa y reinterpretaron la poética europea en clave americana. Tras la Primera Guerra Mundial, América se libera de Europa; sin abandonar al impresionismo se descubre a Dvořák y se indaga con él en la música india, el *rag-time*, la afro-americana...



En este momento efervescente surge, a su modo, Charles Ives (1874-1954), el agente de seguros. Es el primer compositor verdaderamente americano y uno de los espíritus más originales de su tiempo: empresario por herencia y buenos ingresos, el viaje creativo de Ives por este mundo está repleto de milagros y misterios. Aunque su «doble vida» pudo aislarle en algún momento de las corrientes artísticas americanas, en realidad le granjearon una estupenda independencia económica que le dio la libertad intelectual y musical para desarrollar una voz propia.

Alumno de Yale por tradición familiar, en esa universidad estudió con el compositor Horatio Parker, de severa tradición europeísta, y acaso por reacción, acaso por originalidad, a excepción de sus primeras canciones escritas aún en alemán o francés, el alumno rechazó con virulencia seguir el sendero del maestro.

Si algo caracteriza al impulso creador de Charles Ives es el deseo de plasmar ideas, puramente las ideas de lo americano, de su entorno inmediato, sin contagio aparente de otros modos y otras modas, en especial del muy extendido modo europeo. Él mismo declaraba no haber recibido más herencia musical que la que le vino de su padre, de su madre y de la gente de su ciudad, Danbury, Connecticut. Aunque esto sólo sea un verdad a medias... como puede venir a demostrar *The Housatonic at Stockbridge* —basado en un poema de Robert Underwood Johnson (1853-1937)— en la que se aprecian influencias de la *mélodie* francesa, del operista Jules Massenet.

Si algo se puede decir del estilo de Ives es que no tiene estilo; y sin embargo es en eso, en la miríada de inspiraciones llegadas como ecos de los romanticismos alemanes, franceses e ingleses, de las cantilenas yanquis, de las baladas anglo-americanas, puestas bajo el orden de una originalidad melódica y armónica sin precedentes, donde radica la sugerente creación que, en fin, es el universo de sus canciones: un diario en música, ecléctico y personal, de América.

La inmediatez, la brevedad de las mismas, le permite al compositor-empresario conservador quitarse la máscara del bien alimentado, para dar rienda suelta a una letanía de emociones en miniatura de las que brotan las alegrías cotidianas, las penas, las cosas grandes y las pequeñas.

Amante de la poesía, la primera intención de sus canciones no se dirige a la escritura de una hermosa línea vocal, más bien ocurre al contrario. La importancia del texto es tal que la declamación a veces sustituye al canto, y se pautan los gritos, y los susurros... Casi *Sprechgesang*. ¿No será ésta una pequeña influencia de la ópera de aquellos años...?

Durante los años que pasan entre las dos guerras mundiales, América afianza su prestigio como espacio cultural en el mundo, reforzada la savia nacionalista, con la aparición de la radio en 1920 y las retransmisiones musicales en 1926.

En el ámbito literario puede decirse que en paralelo al aparente olvido de los modelos europeos, la poesía inspiradora de músicas también cambia de centro: relegados los textos europeos, las voces nativas cobran fuerza con el bardo de América a la cabeza, Walt Whitman. Aunque la suya no sea una poesía escrita para ser cantada, sino leída, lo cierto es que su novedad, su musicalidad innata y su rítmica fueron prontamente traducidas al lenguaje de las canciones.

En este contexto de afirmación americana, Samuel Barber (1910-1981) representa una notable excepción, algo así como Ives, pero al revés. Al igual que su colega, recibió la música de herencia; como él, fue hijo de buena familia, más que

rica, cultivada; como Ives amaba la poesía y profundizó en sus sabidurías; como Ives fue músico intérprete con voz de barítono. Las consecuencias derivadas de las similitudes no dejan en cambio de ser dispares.

Podría decirse que Barber cometió el imperdonable pecado de ser un espíritu cosmopolita en un momento en el que la mayoría de los compositores eran beligerantemente americanos. En realidad esa idea le persiguió durante su larga y tranquila existencia, aunque lo cierto es que después de 1945 y superados ya algunos complejos nacionalistas, dos nuevas direcciones afectaron profundamente al arte de componer canciones en América. Algunos artistas volvieron la vista a Europa, a Schönberg y a Berg, al nuevo mundo de las tonalidades diversas. Samuel Barber siguió la estela de la tonalidad conservadora, la de la otra Europa.

Siempre guardando una respetuosa coherencia con su filiación estética general, las canciones de Barber de nuevo se encuentran en la otra orilla de aquellas de Ives: fundamentadas en su profundo conocimiento de la voz, las melodías se adaptan a la perfección al fluir de la misma.

Extremadamente culto en materia de poesía, era especialmente meticuloso al elegir los textos que ponía en música. No hay en sus canciones ni juegos fonéticos, ni onomatopeyas; por contra, la escritura vocal preserva el ritmo natural de las palabras, y las complementa sin violencia apoyándolas en ritmos complejos, en cromatismos y sobre melodías predominantemente tonales.

En su impecable elección de poesías, algo que no le resultaba al parecer nada fácil (unas veces las encontraba demasiado verbosas, otras demasiado introvertidas para ser reinterpretadas por la música), se encontraron a menudo Yeats y los simbolistas franceses. Todos íntimamente ligados a los experimentos lingüísticos del maestro irlandés del siglo del siglo XX, James Joyce (1882-1941).

La juvenil *There's nae lark*, compuesta por un Barber adolescente de dieciséis añitos en el conservador estilo anglo-americano, cuenta con un texto de poeta menor (al menos en comparación), Algernon Charles Swinburne (1837-1909), pero que responde a la perfección a las exigencias del músico. En el polo opuesto está, *In the dark pinewood*, o el casi ciclo *Three songs, op. 10*, con textos de Joyce, un mini-drama que desgraciadamente no llegó a convertirse en micro-drama... Las cuatro representan la clara penetración de Barber con el irlandés. Una lástima que el op. 10 no se completara y a modo de *Winterreise* americano Barber-Joyce...

El texto que alimenta al músico, la música del músico que nos devuelve nuevos significados... casi cada vez que se escucha, un significado nuevo... El viaje que se verifica, Europa, América: la ida y la vuelta.

# Primera Parte

## Robert Schumann

### DICHTERLIEBE

*Textos de Heinrich Heine (1797-1856)*

#### 1.

Im wunderschönen Monat Mai,  
Als alle Knospen sprangen,  
Da ist in meinem Herzen  
Die Liebe aufgegangen.

Im wunderschönen Monat Mai,  
Als alle Vögel sangen,  
Da hab' ich ihr gestanden  
Mein Sehnen und Verlangen.

#### 2.

Aus meinen Tränen sprießen  
Viel blühende Blumen hervor,  
Und meine Seufzer werden  
Ein Nachtigallenchor.

Und wenn du mich lieb hast, Kindchen,  
Schenk' ich dir die Blumen all',  
Und vor deinem Fenster soll klingen  
Das Lied der Nachtigall.

#### 3.

Die Rose, die Lilie, die Taube, die Sonne,  
Die liebt' ich einst alle in Liebeswonne.  
Ich lieb' sie nicht mehr, ich liebe alleine  
Die Kleine, die Feine, die Reine, die Eine;

Sie selber, aller Liebe Wonne,  
Ist Rose und Lilie und Taube und Sonne.  
Ich liebe alleine  
Die Kleine, die Feine, die Reine, die Eine.

### AMOR DE POETA

#### 1.

En mayo, el mes más bello,  
cuando todos los brotes estallaban,  
entonces en mi alma  
se encendió el deseo.

En mayo, el mes más bello,  
cuando los pájaros cantaban,  
yo le confesaba  
mi nostalgia y mi deseo.

#### 2.

De mis lágrimas brotaron  
muchas cuajadas flores  
y mis suspiros se tornaron  
en coro de ruiseñores.

Y si tú, niña, me amas,  
te regalaré todas las flores  
y sonará ante tu ventana  
la canción de los ruiseñores.

#### 3.

La rosa, la paloma, la lila, la luna,  
antes con pasión lo amaba yo todo.  
Ya no, que amo sólo  
a la pequeña, la dulce, la única, la pura:

Ella misma, placer de todo amor,  
es rosa y paloma, lila y luna.  
Que sólo amo  
a la pequeña, la dulce, la única, la pura.

4.

Wenn ich in deine Augen seh',  
So schwindet all' mein Leid und Weh;  
Doch wenn ich küße deinen Mund,  
So werd' ich ganz und gar gesund.  
Wenn ich mich lehn' an deine Brust,  
Kommt's über mich wie Himmelslust;  
Doch wenn du sprichst: ich liebe dich!  
So muß ich weinen bitterlich.

5.

Ich will meine Seele tauchen  
In den Kelch der Lilie hinein;  
Die Lilie soll klingend hauchen  
Ein Lied von der Liebsten mein.

Das Lied soll schauern und beben  
Wie der Kuß von ihrem Mund,  
Den sie mir einst gegeben  
In wunderbar süßer Stund'.

6.

Im Rhein, im heiligen Strome,  
Da spiegelt sich in den Well'n  
Mit seinem großen Dome,  
Das große, heilige Köln.

Im Dom da steht ein Bildnis,  
Auf goldnem Leder gemalt;  
In meines Lebens Wildnis  
Hat's freundlich hinein gestrahlt.

Es schweben Blumen und Eng'lein  
Um unsre liebe Frau;  
Die Augen, die Lippen, die Wänglein,  
Die gleichen der Liebsten genau.

4.

Cuando miro tus ojos bellos,  
huyen mis dolores y sufrimientos.  
Pero cuando tu boca beso  
sano por completo.  
Cuando en tu pecho me reclino,  
me embarga placer divino;  
pero cuando dices: «Te quiero»,  
con pena a llorar empiezo.

5.

Quiero sumergir mi alma  
en el cáliz del lirio,  
y que sonoro el lirio exhale  
el canto de mi amada.

El canto temblará y palpitará  
como el beso de su boca,  
que ella me dio una vez  
en aquella dulce y bella hora.

6.

Del Rin, la santa corriente,  
se refleja en las olas,  
con su grandiosa catedral,  
la grande y santa Colonia.

Pintada sobre cuero dorado,  
en la catedral hay una imagen,  
que de dulce luz ha llenado  
el páramo de mi vida.

Ángeles se ciernen y flores  
de nuestra Señora en derredor.  
Ojos, labios, mejillas, todos  
exactos a los de mi amada son.

7.

Ich grolle nicht, und wenn das Herz auch bricht,  
Ewig verlór'nes Lieb! Ich grolle nicht.  
Wie du auch strahlst in Diamantenpracht,  
Es fällt kein Strahl in deines Herzens Nacht,

Das weiß ich längst. Ich sah dich ja im Traume,  
Und sah die Nacht in deines Herzens Raume,  
Und sah die Schlang', die dir am Herzen frißt,  
Ich sah, mein Lieb, wie sehr du elend bist.

8.

Und wüßten's die Blumen, die kleinen,  
Wie tief verwundet mein Herz,  
Sie würden mit mir weinen,  
Zu heilen meinen Schmerz.

Und wüßten's die Nachtigallen,  
Wie ich so traurig und krank,  
Sie ließen fröhlich erschallen  
Erquickenden Gesang.

Und wüßten sie mein Wehe,  
Die goldenen Sternelein,  
Sie kämen aus ihrer Höhe,  
Und sprächen Trost mir ein.

Sie alle können's nicht wissen,  
Nur Eine kennt meinen Schmerz;  
Sie hat ja selbst zerrissen,  
Zerrissen mir das Herz.

7.

No me quejo, aunque el alma se desgarre,  
amada para siempre perdida.  
Aunque con fulgor de diamantes brillas,  
ningún rayo cae de la noche de tu corazón.

Hace tiempo lo sé. Te vi en sueños,  
vi la noche en los recodos de tu pecho,  
vi el áspid que el corazón te devora, amada.  
Vi que tú también eres desdichada.

8.

Si supieran las florecillas  
cuán herido está mi corazón,  
llorarían conmigo  
para sanar mi dolor.

Si supiera el ruiseñor  
cuán enfermo y triste estoy,  
dejaría de cantar alegre  
su canto consolador.

Si mi dolor supieran ellas,  
las doradas estrellas,  
de su altura bajarían  
y palabras de consuelo me dirían.

Pero saberlo no pueden,  
que sólo una sabe mi dolor.  
Ella misma ha roto,  
roto ha mi corazón.

9.

Das ist ein Flöten und Geigen,  
Trompeten schmetterten darein,  
Da tanzt wohl den Hochzeitsreigen  
Die Herzallerliebste mein.

Das ist ein Klingen und Dröhnen,  
Ein Pauken und ein Schalmey'n;  
Dazwischen schluchzen und stöhnen  
Die lieblichen Engelein.

10.

Hör' ich das Liedchen klingen,  
Das einst die Liebste sang,  
So will mir die Brust zerspringen  
Von wildem Schmerzdrang.

Es treibt mich ein dunkles Sehnen  
Hinauf zur Waldeshöh',  
Dort löst sich auf in Tränen  
Mein übergroßes Weh'.

9.

Flautas y rabeles suenan,  
trompetas que retumban al son.  
Allí la ronda nupcial danza  
la más preciada de mi corazón.

Hay sones y estruendos,  
y tambores y dulzainas:  
y suspiran y agitan entre ellos  
encantadores angelitos.

10.

Cuando oigo la canción  
que antaño mi amada cantara,  
quisiera que de salvaje dolor  
el corazón me estallara.

Una oscura nostalgia  
al alto bosque me lleva  
donde en lágrimas se derrite  
mi inmensa pena.

**11.**

Ein Jüngling liebt ein Mädchen,  
Die hat einen Andern erwählt;  
Der Andre liebt eine Andre,  
Und hat sich mit dieser vermählt.

Das Mädchen nimmt aus Ärger  
Den ersten besten Mann,  
Der ihr in den Weg gelaufen;  
Der Jüngling ist übel d'ran.

Es ist eine alte Geschichte,  
Doch bleibt sie immer neu;  
Und wem sie just passiert,  
Dem bricht das Herz entzwei.

**12.**

Am leuchtenden Sommermorgen  
Geh' ich im Garten herum,  
Es flüstern und sprechen die Blumen,  
Ich aber wandle stumm.

Es flüstern und sprechen die Blumen,  
Und schau'n mitleidig mich an:  
Sei unsrer Schwester nicht böse,  
Du trauriger blasser Mann.

**11.**

Un joven ama a una niña  
que de otro ansía el amor,  
que a su vez se une a otra  
en quien cifra su ilusión.

La niña, despechada,  
con cualquiera que se cruza  
en su camino se casa.  
Y al muchacho hace penar.

¡Es ya historia vieja  
que sin cesar sucede  
y que, cuando aparece,  
en dos el corazón quiebra!

**12.**

En radiante y estival mañana  
por el jardín paseo,  
las flores susurran y hablan  
mientras marchó en silencio.

Susurran y hablan las flores  
y me miran compasivas:  
«Con nosotras no te enojés,  
tú, pálido hombre triste».

**13.**

Ich hab' im Traum geweinet,  
Mir träumte, du lägest im Grab.  
Ich wachte auf, und die Träne  
Floß noch von der Wange herab.

Ich hab' im Traum geweinet,  
Mir träumt', du verliebest mich.  
Ich wachte auf, und ich veinte  
Noch lange bitterlich.

Ich hab' im Traum geweinet,  
Mir träumte, du wär'st mir noch gut.  
Ich wachte auf, und noch immer  
Strömt meine Tränenflut.

**14.**

Allnächtlich im Traume seh' ich dich,  
Und sehe dich freundlich grüßen,  
Und laut aufweinend stürz' ich mich  
Zu deinen süßen Füßen

Du siehest mich an wehmütiglich  
Und schüttelst das blonde Köpfchen;  
Aus deinen Augen schleichen sich  
Die Perletränenröpfchen

Du sagst mir heimlich ein leises Word  
Und gibst mir den Strauß von Zypressen.  
Ich wachte auf, un der Strauß ist fort,  
Und's Wort hab' ich vergessen.

**13.**

Llorado he en sueños,  
porque soñé que en la tumba estabas.  
Y cuando desperté, todavía  
corrían lágrimas por mis mejillas.

Llorado he en sueños,  
porque soñé que me dejabas.  
Y cuando desperté,  
llorando largo tiempo continuaba.

Llorado he en sueños,  
porque soñé que fiel me eras.  
Y desde que desperté hasta hoy  
el torrente de mis lágrimas no cesa.

**14.**

Todas las noches, en sueños,  
saludar amablemente te veo,  
y entre gritos y sollozos  
a tus dulces pies me arrojo.

Melancólica me miras  
y agitas tu rubia cabeza.  
De tus ojos se deslizan  
lágrimas como perlas.

Cuando dices suaves palabras  
y una rama del ciprés me das.  
Al despertar la rama no está:  
ya he olvidado tus palabras.



## 15.

Aus alten Märchen winkt es  
Hervor mit weißer Hand,  
Da singt es und da klingt es  
Von einem Zauberland;

Wo bunte Blumen blühen  
Im gold'nen Abendlicht,  
Und lieblich duftend glühen,  
Mit bräutlichem Gesicht;

Und grüne Bäume singen  
Uralte Melodei'n,  
Die Lüfte heimlich klingen,  
Und Vögel schmetter'n drein;

Und Nebelbilder steigen  
Wohl aus der Erd' hervor,  
Und tanzen luft'gen Reigen  
Im wunderlichen Chor;

Und blaue Funken brennen  
An jedem Blatt und Reis,  
Und rote Lichter rennen  
Im irren, wirren Kreis;

Und laute Quellen brechen  
Aus wilden Marmorstein.  
Und seltsam in den Bächen  
Strahlt fort der Widerschein.

Ach, könnt' ich dorthin kommen,  
Und dort mein Herz erfreu'n,  
Und aller Qual entnommen,  
Und frei und selig sein!  
Ach! jenes Land der Wonne,  
Das seh' ich oft im Traum  
Doch kommt die Morgensonne,  
Zerfließt's wie eitel Schaum.

## 15.

Blanca mano me advierte  
desde leyenda antigua  
en la que resuena y se siente  
un país de maravilla,

donde flores vistosas florecen  
a la dorada luz de la tarde  
y en suaves perfumes se encienden  
con rostros de novia.

Y en verdes árboles resuenan  
ancestrales melodías.  
Suaves las brisas susurran,  
y los pájaros alegres trinan.

Y ascienden de la tierra  
las nebulosas formas  
y bailan danzas etéreas  
en maravillosas rondas.

Y azules rayos estallan  
en cada hoja y cada rama  
y rojas luces corren  
en loco, confuso círculo.

Y sonoras fuentes brotan  
de duras piedras marmóreas  
y, extraños se doran  
en los arroyos los reflejos.

¡Ah, si yo pudiera llegar allí  
para alegrar mi corazón  
y caminar libre y feliz,  
privado de toda pena!  
¡Ay!, a menudo veo  
ese país de deleite en sueños,  
que, al llegar la aurora,  
se convierte en vana sombra.

16.

Die alten, bösen Lieder,  
Die Träume bö's und arg,  
Die laßt uns jetzt begraben,  
Holt einen großen Sarg.  
Hinein leg' ich gar manches,  
Doch sag' ich noch nicht, was;  
Der Sarg muß sein noch größer  
Wies's Heidelberger Faß.

Und holt eine Totenbahre  
Und Bretter fest und dick;  
Auch muß sie sein noch länger,  
Als wie zu Mainz die Brück'.

Und holt mir auch zwölf Riesen,  
Die müssen noch stärker sein  
Als wie der starke Christoph  
Im Dom zu Köln am Rhein.

Die sollen den Sarg forttragen,  
Und senken ins Meer hinab;  
Denn solchem großen Sarge  
Gebührt ein großes Grab.

Wißt ihr, warum der Sarg wohl  
So groß und schwer mag sein?  
Ich senk' auch meine Liebe  
Und meinen Schmerz hinein.

16.

Enterrar quiero viejas  
canciones perversas,  
quimeras ruines y malvadas.  
Preparad, pues, una gran caja.  
Muchas cosas dentro pondré,  
aunque no diré cuáles.  
Y que esta caja sea mayor  
que el tonel de Heidelberg.

De tablas espesas y fuertes,  
traed acá un féretro,  
que más largo que el puente  
de Maguncia incluso sea.

Y doce gigantes vengan  
que mayor fuerza tengan  
que el enorme Cristóbal  
de la catedral de Colonia.

Porten ellos esa caja  
hasta el mar para arrojarla,  
que féretro tan ingente  
la mayor fosa merece.

El ataúd, ¿sabéis por qué  
tan grande y pesado ha de ser?  
Porque mi amor dentro de él  
y mi dolor enterraré.

TRADUCCIONES DE MIGUEL ÁNGEL VEGA

# Segunda Parte

## Maurice Ravel

### HISTOIRES NATURELLES

*Textos de Jules Renard (1864-1910)*

#### 1. LE PAON

Il va sûrement se marier aujourd'hui.

Ce devait être pour hier. En habit de gala, il était prêt. Il n'attendait que sa fiancée. Elle n'est pas venue. Elle ne peut tarder.

Glorieux, il se promène avec une allure de prince indien et porte sur lui les riches présents d'usage. L'amour avive l'éclat de ses couleurs et son aigrette tremble comme une lyre.

La fiancée n'arrive pas.

Il monte au haut du toit et regarde du côté du soleil. Il jette son cri diabolique:

Léon! Léon!

C'est ainsi qu'il appelle sa fiancée. Il ne voit rien venir et personne ne répond. Les volailles habituées ne lèvent même point la tête. Elles sont lasses de l'admirer. Il redescend dans la cour, si sûr d'être beau qu'il est incapable de rancune.

Son mariage sera pour demain.

Et, ne sachant que faire du reste de la journée, il se dirige vers le perron. Il gravit les marches comme des marches de temple, d'un pas officiel.

Il relève sa robe à queue toute lourde des yeux qui n'ont pu se détacher d'elle.

Il répète encore une fois la cérémonie.

### HISTORIAS NATURALES

#### 1. EL PAVO REAL

Seguramente va a casarse hoy.

Tendría que haber sido ayer. En traje de gala, estaba listo. Sólo esperaba a su novia. Y no apareció. Ella no puede tardar.

Glorioso, se pasea con porte de príncipe indio y lleva con él los ricos presentes al uso. El amor aviva el brillo de sus colores y su penacho vibra como una lira.

La novia no llega.

Él sube a lo alto del tejado y mira hacia el sol. Lanza su grito diabólico:

¡León! ¡León!

Es así como llama a su novia. No ve venir nada y nadie responde. Las aves del corral, acostumbradas, ni siquiera levantan la cabeza. Están cansadas de admirarlo. Él baja de nuevo al corral, tan seguro de su belleza que es incapaz de rencor.

Su boda será mañana.

Y, no sabiendo qué hacer con el resto de su jornada, se dirige hacia la escalinata. Sube los escalones como peldaños de un templo, con un paso solemne.

Levanta su traje de cola cargado con el peso de los ojos que no han podido desprenderse de él.

Y ensaya de nuevo la ceremonia.

## 2. LE GRILLON

C'est l'heure où, las d'errer, l'insecte nègre revient de promenade et répare avec soin le désordre de son domaine.

D'abord, il ratisse ses étroites allées de sable.

Il fait du bran de scie qu'il écarte au seuil de sa retraite.

Il lime la racine de cette grande herbe propre à le harceler.

Il se repose.

Puis il remonte sa minuscule montre.

A-t-il fini? est-elle cassée? Il se repose encore un peu.

Il rentre chez lui et ferme sa porte.

Longtemps il tourne sa clef dans la serrure délicate.

Et il écoute:

Point d'alarme dehors.

Mais il ne se trouve pas en sûreté.

Et comme par une chaînette dont la poulie grince, il descend jusqu'au fond de la terre.

On n'entend plus rien.

Dans la campagne muette, les peupliers se dressent comme des doigts en l'air et désignent la lune.

## 2. EL GRILLO

Es la hora en la que, cansado de vagar, el negro insecto regresa del paseo y arregla con cuidado el desorden de su territorio.

En primer lugar rastrilla sus estrechas sendas de arena.

Hace serrín y lo esparce en el umbral de su refugio.

Lima la raíz de esa hierba grande que podría molestarle.

Descansa.

Luego le da cuerda a su minúsculo reloj.

¿Ha acabado?, ¿se le ha roto? Descansa aún un poco más.

Vuelve a entrar en su casa y cierra la puerta.

Durante un rato gira la llave en la delicada cerradura.

Y escucha:

No hay motivo de alarma fuera.

Pero él no se siente seguro.

Y como por una cadenita cuya polea rechina, descende hasta el fondo de la tierra.

Ya no se oye nada.

En el campo mudo, los álamos se yerguen como dedos en el aire y señalan la luna.

**3. LE CYGNE**

Il glisse sur le bassin, comme un traîneau blanc,  
de nuage en nuage. Car il n'a faim que des nuages  
floconneux qu'il voit naître, bouger et se  
perdre dans l'eau. C'est l'un d'eux qu'il désire.  
Il le vise du bec, et il plonge tout à coup son col  
vêtu de neige.

Puis, tel un bras de femme sort d'une manche,  
il le retire.

Il n'a rien.

Il regarde: les nuages effarouchés ont disparu.  
Il ne reste qu'un instant désabusé car les nuages  
tardent peu à revenir, et, là-bas, où meurent les  
ondulations de l'eau, en voici un qui se reforme.

Doucement, sur son léger coussin de plumes, le  
cygne rame et s'approche...

Il s'épuise à pêcher de vains reflets, et peut-être  
qu'il mourra, victime de cette illusion, avant d'at-  
traper un seul morceau de nuage.

Mais qu'est-ce que je dis?

Chaque fois qu'il plonge, il fouille du bec la vase  
nourrissante et ramène un ver.

Il engraisse comme une oie.

**3. EL CISNE**

Se desliza sobre el estanque, cual trineo blanco,  
de nube en nube. Pues solo tiene hambre de  
nubes algodonosas que ve nacer, moverse y  
perderse en el agua. Lo que él desea es una de  
ellas. Apunta con el pico y sumerge de repente  
su cuello vestido de nieve.

Luego, cual brazo femenino que saliera de una  
manga, se retira.

No lleva nada.

Observa: las nubes han desaparecido sobresalta-  
das. Se queda defraudado sólo un instante, pues las  
nubes tardan poco en volver y allí, donde mueren  
las ondas, hay una que se vuelve a formar.

Suavemente, sobre su ligero cojín de plumas, el  
cisne rema y se acerca...

Se agota pescando reflejos vanos y quizás muera  
víctima de esta ilusión antes de que atrape un  
solo trozo de nube.

¿Pero qué estoy diciendo?

Cada vez que se sumerge, rebusca con el pico en  
le sustancioso lodo y atrapa un gusano.

Se esta cebando como una oca.

#### 4. LE MARTIN-PÊCHEUR

Ça n'a pas mordu ce soir, mais je rapporte une rare émotion.

Comme je tenais ma perche de ligne tendue, un martin-pêcheur est venu s'y poser.

Nous n'avons pas d'oiseau plus éclatant.

Il semblait une grosse fleur bleue au bout d'une longue tige. La perche pliait sous le poids. Je ne respirais plus, tout fier d'être pris pour un arbre par un martin-pêcheur.

Et je suis sûr qu'il ne s'est pas envolé de peur, mais qu'il a cru qu'il ne faisait que passer d'une branche à une autre.

#### 4. EL MARTÍN-PESCADOR

Esta tarde no han picado, pero vuelvo con una rara emoción.

Cuando tenía tensa mi caña, un martín pescador ha venido a posarse en ella.

No hay un pájaro más deslumbrante.

Parecía una gran flor azul en el extremo de un largo tallo. La caña se doblaba bajo su peso. Yo contenía la respiración, todo orgulloso porque un martín pescador me había confundido con un árbol.

Estoy seguro de que no salió volando por miedo, sino que creyó que pasaba de una rama a otra.

**5. LA PINTADE**

C'est la bossue de ma cour. Elle ne rêve que plaies à cause de sa bosse.

Les poules ne lui disent rien: brusquement elle se précipite et les harcèle.

Puis elle baisse sa tête, penche le corps, et, de toute la vitesse de ses pattes maigres, elle court frapper, de son bec dur, juste au centre de la roue d'une dinde.

Cette poseuse l'agaçait.

Ainsi, la tête bleuie, ses barbillons à vif, cocardière, elle rage du matin au soir. Elle se bat sans motif, peut-être parce qu'elle s'image toujours qu'on se moque de sa taille, de son crâne chauve et de sa queue basse.

Et elle ne cesse de jeter son cri discordant qui perce l'air comme une pointe.

Parfois elle quitte la cour et disparaît. Elle laisse aux volailles pacifiques un moment de répit. Mais elle revient plus turbulente et plus criarde. Et, frénétique, elle se vautre par terre.

Qu'a-t-elle donc?

La sournoise fait une farce.

Elle est allée pondre son oeuf à la campagne.

Je peux le chercher si ça m'amuse.

Et elle se roule dans la poussière comme une bossue.

**5. LA PINTADA**

Es la jorobada de mi corral. Solo piensa en pelearse a causa de su joroba.

Las gallinas no le dicen nada: bruscamente, se precipita sobre ellas y las acosa.

Luego baja la cabeza, inclina el cuerpo y con toda la rapidez de sus delgadas patas corre a golpear con su pico duro, justo en medio de los círculos de un pavo.

Ese vanidoso la irritaba.

Así, con la cabeza azulada, las babillas en carne viva, exaltada, enrabiada de la mañana a la noche. Se pelea sin motivo, quizás porque se imagina que se burlan de su tamaño, de su cráneo calvo y de su cola baja.

Y no cesa de lanzar un grito discordante que atraviesa el aire puntiagudo.

A veces ella se va del corral y desaparece. Deja a las pacíficas aves un momento de respiro. Pero regresa más turbulenta y gritona. Y frenéticamente se tira al suelo.

¿Qué le pasa?

La muy ladina hace teatro.

Ha ido a poner un huevo al campo.

Puedo ir a buscarlo si me apetece.

Y se revuelca en el polvo como una jorobada.

TRADUCCIÓN DE CARMEN TORREBLANCA  
Y JOSÉ ARMENTA

## Charles Ives

### THE HOUSATONIC AT STOCKBRIDGE

*Texto de Robert Underwood Johnson (1853-1937)*

Contented river! In thy dreamy realm  
The cloudy willow and the plummy elm:  
Thou beautiful!  
From ev'ry dreamy hill  
what eye but wanders with thee at thy will,  
Contented river!  
And yet over-shy  
To mask thy beauty from the eager eye;  
Hast thou a thought to hide from field and town?  
In some deep current of the sunlit  
brown.

Ah! there's a restive ripple,  
And the swift red leaves  
September's firstlings faster drift;

Wouldst thou away, dear stream?  
Come, whisper near!  
I also of much resting have a fear:  
Let me tomorrow thy companion be,  
By fall and shallow to the adventurous sea!

### EL RÍO HOUSATONIC EN STOCKBRIDGE

¡Río complacido! En tu etéreo mundo  
el sauce nublado y el olmo purpúreo.  
¡Oh tú, bello!  
Desde cada colina somnolienta  
que te contempla y vaga contigo a tu voluntad,  
complacido río,  
y aún así tímido hasta el extremo  
de esconder tu belleza al ojo ávido.  
¿Has pensado esconderte de campos y ciudades?  
En alguna corriente profunda a la sombra de la  
luz del Sol.

¡Ah! Surge una impaciente onda  
y las veloces hojas teñidas de rojo, los primeros  
frutos de septiembre corren veloces a la deriva.

¿Te marcharías lejos, querida corriente?  
Ven, susurra junto a mí,  
yo también temo la excesiva calma.  
¡Déjame ser tu compañero del mañana,  
bogando y muriendo en el intrépido mar!

TRADUCCIÓN DE NIEVES DE MINGO



### THE CAGE

*Texto de Charles Ives (1874-1954)*

A leopard went around his cage  
from one side back to the other side; he stopped  
only when the keeper came around with meat;  
A boy who had been there three hours  
began to wonder, "Is life anything like that?"

### ANN STREET

*Texto de Maurice Morris (?)*

Quaint name, Ann Street.  
Width of same, ten feet.  
Barnums mob – Ann Street,  
Far from obsolete.

Narrow, yes. Ann Street,  
But business, both feet.  
(Nassau crosses Ann Street)  
Sun just hits Ann Street,  
Then it quits – some greet!  
Rather short, Ann Street...

### LA JAULA

Un leopardo recorría su jaula  
de un extremo a otro; paró solamente  
cuando su cuidador apareció con la carne.  
Un chico que llevaba allí tres horas comenzó  
a preguntarse: «¿Será la vida algo parecido?».

### ANN STREET

Extraño nombre, Ann Street,  
de diez pies de anchura.  
La turba de Barnum, Ann Street,  
lejos de estar anticuada.

Estrecha, sí, Ann Street,  
pero con tiendas a ambos lados.  
Nassau cruza Ann Street  
y el Sol golpea Ann Street  
para luego huir, ¡algunos se saludan!,  
bastante corta, Ann Street...

TRADUCCIONES DE NIEVES DE MINGO

### **TOM SAILS AWAY**

*Texto de Charles Ives (1874-1954)*

Scenes from my childhood are with me,  
I'm in the lot behind our house upon the hill,  
A spring day's sun is setting,  
mother with Tom in her arms  
is coming towards the garden;  
the lettuce rows are showing green.  
Thinner grows the smoke o'er the town,  
stronger comes the breeze from the ridge,  
'Tis after six, the whistles have blown,  
the milk train's gone down the valley  
Daddy is coming up the hill from the mill,  
We run down the lane to meet him  
But today! In freedom's cause Tom sailed away  
for over there, over there!  
Scenes from my childhood  
are floating before my eyes.

### **1, 2, 3**

*Texto de Charles Ives (1874-1954)*

Why doesn't one, two, three  
seem to appeal to a Yankee  
as much as one, two!

### **TOM ZARPA**

Paisajes de mi infancia permanecen en mí,  
estoy en el solar trasero de casa, sobre la colina,  
se está poniendo el Sol de un día de primavera,  
madre con Tom en sus brazos  
se va aproximando al jardín;  
las hileras de lechugas se ven verdes.  
El humo es menos denso sobre el pueblo,  
más intensa sopla la brisa de la sierra,  
después de las seis han sonado los silbatos,  
los trenes lecheros descendieron al valle.  
Papá viene de la fábrica subiendo la colina,  
corremos senda abajo a su encuentro. ¡Pero hoy!  
¡Tom ha zarpado en nombre de la libertad  
cruzando el mar, cruzando el mar!  
Paisajes de mi infancia  
flotan ante mis ojos.

### **1, 2, 3**

¿Por qué el un, dos, tres,  
no parece «llamar» tanto a un yanqui  
como el un, dos?

TRADUCCIONES DE VARDÁ FISZBEIN

## Samuel Barber

### THERES' NAE LARK

*Texto de Algernon Charles Swinburne (1837-1909)*

There's nae lark loves the light, my dear,  
There's nae ship loves the sea,  
There's nae bee loves the heather hills,  
That loves as I love thee, my love,  
That loves as I love thee.

The whin shines fair upon the fell,  
The blithe broom on the lea:  
The muirside wind is merry at heart:  
It's a' for love o' thee, my love,  
It's a' for love o' thee.

### IN THE DARK PINE WOOD

*Texto de James Joyce (1882-1941)*

In the dark pine-wood  
I would we lay,  
In deep cool shadow  
At noon of day.

How sweet to lie there,  
Sweet to kiss,  
Where the great pine-forest  
Enaished is!

Thy kiss descending  
Sweeter were  
With a soft tumult  
Of thy hair.

O unto the pine-wood  
At noon of day  
Come with me now,  
Sweet love, away.

### NO HAY ALONDRA

No hay alondra que ame la luz, querida,  
no hay barco que ame el mar,  
no hay abeja que ame las colinas de brezo,  
que ame como yo a ti, mi amor,  
que ame como yo a ti.

La gualda reluce hermosa por encima del páramo,  
el brezo alegre sobre la dehesa,  
el viento de Muirside es alegre de corazón:  
es todo por amor a ti, mi amor,  
es todo por amor a ti.

### EN EL FRONDOSO BOSQUE DE PINOS

En el frondoso bosque de pinos  
quisiera yacer contigo,  
en la sombra fresca  
del mediodía.

¡Qué dulce yacer ahí,  
dulce el besar,  
donde el gran bosque de pinos  
toma forma de paseos!

Vuestro beso sería  
más dulce descendiendo  
entre el suave bullicio  
de vuestros cabellos.

¡Oh!, hacia el bosque de pinos  
al mediodía  
venid ahora conmigo,  
dulce amor.

### **THE BEGGAR'S SONG**

*Texto de William Henry Davies (1871-1940)*

Good people keep their holy day,  
They rest from labour on a Sunday  
But we keep holy every day,  
And rest from Monday until Monday.

And yet the noblest work on earth  
Is done when beggars do their part:  
They work, dear ladies, on the soft  
And tender feelings in your heart.

### **LA CANCIÓN DEL PORDIOSERO**

Las buenas gentes guardan su día sagrado,  
de su trabajo descansan en domingo,  
pero nosotros santificamos todos los días,  
y descansamos de lunes a lunes.

Aún así el trabajo más noble del mundo  
se realiza cuando los pordioseros toman parte:  
trabajan , queridas damas, los tiernos y blandos  
sentimientos de vuestros corazones.

TRADUCCIONES IGNACIO REDONDO

**THREE SONGS***Textos de James Joyce (1882-1941)***1. RAIN HAS FALLEN**

Rain has fallen all the day.  
 O come among the laden trees:  
 The leaves lie thick upon the way  
 Of mem'ries.

Staying a little by the way  
 Of mem'ries shall we depart.  
 Come, my beloved, where I may  
 Speak to your heart.

**2. SLEEP NOW**

Sleep now, O sleep now,  
 O you unquiet heart!  
 A voice crying "Sleep now"  
 Is heard in my heart.  
 The voice of the winter  
 Is heard at the door.  
 O sleep, for the winter  
 Is crying "Sleep no more."

My kiss will give peace now  
 And quiet to your heart -  
 Sleep on in peace now,  
 O you unquiet heart!

**TRES CANCIONES****1. HA LLOVIDO**

Ha llovido todo el día.  
 Ay, ven entre los árboles cargados de agua.  
 Las hojas se amontonan en el camino  
 de los recuerdos.

Manteniéndonos un poco al margen  
 de los recuerdos, nos alejaremos.  
 Ven, mi amor, donde yo pueda  
 hablarte al corazón.

**2. DUERME AHORA**

Duerme ahora, oh, duerme ahora.  
 ¡Ay, corazón inquieto!  
 Una voz que grita «Duerme ahora»  
 se oye en mi corazón.  
 La voz de invierno  
 se oye en la puerta.  
 Ay, duerme, porque el invierno  
 está gritando «No duermas más».

Ahora mi beso le dará paz  
 y tranquilidad a tu corazón.  
 Ahora sigue durmiendo en paz,  
 ¡ay, corazón inquieto!

### 3. I HEAR AN ARMY

I hear an army charging upon the land,  
And the thunder of horses plunging, foam about  
their knees:

Arrogant, in black armour, behind them stand,  
Disdaining the reins, with flutt'ring whips, the  
charioteers.

They cry unto the night their battlename:  
I moan in sleep when I hear afar their whirling  
laughter.

They cleave the gloom of dreams, a blinding flame,  
Clanging, clanging upon the heart as upon an  
anvil.

They come shaking in triumph their long, green hair:  
They come out of the sea and run shouting by  
the shore.

My heart, have you no wisdom thus  
to despair?

My love, my love, why have you left me alone.

### 3. OIGO UN EJÉRCITO

Oigo un ejército a la carga por la tierra,  
y el tronar de caballos corcoveando, con espuma  
en las rodillas.

Arrogantes, con armadura negra, de pie tras ellos,  
desdeñando las riendas, con látigos ondeantes,  
los aurigas.

Gritan en la noche su nombre de batalla.  
Yo gimo en sueños, oyendo a lo lejos su risa  
alborotada.

Surcan las tinieblas de los sueños, una llama cegadora  
golpeando, golpeando el corazón como si fuera  
un yunque.

Llegan agitando triunfales su largo cabello verde.  
Salen del mar y corren gritando por  
la playa.

Corazón mío, ¿tan poco sabio eres que así te  
desesperas?

Amor mío, amor mío, ¿por qué me has dejado solo?

TRADUCCIONES DE JUAN MANUEL IBEAS



FOTO: SIM CANEY-CLARKE

# Gerald Finley

## Barítono

Este intérprete canadiense, comenzó como corista en Ottawa antes de completar sus estudios musicales en el Royal College of Music del King's College de Cambridge y en el National Opera Studio con la ayuda de los Amigos del Covent Garden, la Worshipful Company of Musicians, la Beca Keith B. Poole y el Countess of Munster Musical Trust. Ganó el John Christie Award de Glyndebourne y es miembro y profesor visitante del Royal College of Music. Ha cantado los principales papeles de Mozart, pero su repertorio incluye también títulos como *Eugenio Oneguín*, *The Rake's Progress*, *Peter Grimes*, *Owen Wingrave* o *Pelléas et Mélisande*. En ópera contemporánea, ha creado nuevos personajes para *Doctor Atomic* de John Adam, *The Silver Tassie* de Mark Anthony Turnage, *L'amour de loin* de Kaija y *Fantastic Mr. Fox* de Tobias Picker en Los Angeles. En concierto, ha interpretado y grabado obras de Haydn, Haendel, Brahms y Mozart. Recientemente, ha estrenado obras de Mark Anthony Turnage (*The Torn Fields* y *When I Woke*), así como una nueva pieza de Saariaho (*Reflections on L'amour de loin*). Es invitado por las principales orquestas de Europa y Estados Unidos. Sus grabaciones más recientes incluyen el *Requiem* de Mozart y *Messiah* de Haendel con Nikolaus Harnoncourt, *War Requiem* de Britten con la London Philharmonic y Kurt Masur, y, con la misma orquesta y Bernard Haitink, la *Sinfonía n.º 9* de Beethoven. Su disco *Songs of the Sea* de Stanford (Chandos) recibió el Editor's Choice Award en 2006 con Vladimir Jurowski y la Orquesta del Bolshoi. En recital, trabaja de forma regular con Julius Drake, y es invitado a las principales salas en América y Europa. Ha sido invitado a participar en el Festival de Schwetzingen y la Schubertiade de Schwarzenberg de 2009. Sus discos con canciones de Barber e Ives (Hyperion) han recibido varios premios y sus *Songs of Travel* de Vaughan Williams (CBC Records) ganó el Juno Award de 1997. En Hyperion ha grabado también *Dichterliebe* de Schumann. De entre los premios que ha recibido está el Best Solo Vocal Recording 2008 por *Songs by Samuel Barber* y el Editor's Choice Award en 2006. Trabaja con directores como Nikolaus Harnoncourt, Sir Simon Rattle, Bernard Haitink, Alan Gilbert y Antonio Pappano. En el Covent Garden, cantará *Die tote Stadt* de Korngold y *Fantasy on Christmas Carols* de Vaughan Williams. Para más información, véase su web oficial (<http://www.geraldfinley.com>).





FOTO: SIM CANEY-CLARKE

# Julius Drake

## Piano

Este intérprete inglés está especializado en música de cámara y trabaja con la mayoría de los principales cantantes e instrumentistas, tanto en recital como en disco. Sus apariciones más recientes lo han llevado de los festivales de Aldeburgh, Edimburgo, Múnich, Salzburgo, y Tanglewood hasta el Carnegie Hall y el Lincoln Centre de Nueva York; el Concertgebouw de Ámsterdam; el Châtelet y el Museo del Louvre de París; la Musikverein y la Konzerthaus de Viena, y al Wigmore Hall y los BBC Proms de Londres. Su interés en la canción de concierto le ha permitido proponer series de recitales en el Wigmore Hall o el Concertgebouw. La serie conocida como *Julius Drake and Friends* lo ha reunido con cantantes como Sir Thomas Allen, Olaf Baer, Ian Bostridge, Phillip Langridge, Angelika Kirchschrager, Sergei Leiferkus, Dame Felicity Lott, Katarina Karneus, Christopher Maltman, Mark Padmore, Christoph Pregardien, Amanda Roocroft, José Van Dam o Sir Willard White. Toca también frecuentemente en festivales de música de cámara como el de Kuhmo en Finlandia, Delft en los Países Bajos, Oxford en Inglaterra y West Cork en Irlanda. Es profesor en la Royal Academy of Music de London y profesor visitante en el Royal Northern College of Music. Ofrece frecuentes clases magistrales en Ámsterdam, Bruselas, Oxford, París, Viena y en el Instituto Schubert de Baden bei Wien. En 2009 ha sido invitado como jurado al Leeds International Piano Competition y designado director artístico del Leeds Lieder en 2009 y del Machynlleth Festival en Gales para el período 2009-2011. Sus grabaciones incluyen discos con Alice Coote (EMI), Hugues Cuenod (Chandos), Sophie Daneman (EMI), Joyce DiDonato (Eloquentia y Wigmore Live), Nicholas Daniel (Virgin Classics), Andrew Kennedy (Alta), Katarina Karneus (Hyperion), Christopher Maltman (Wigmore Live), Christian Poltera (Bis) y Christianne Stotijn (Onyx). Ha recibido premios por su serie de grabaciones con Ian Bostridge para EMI y con Gerald Finley para Hyperion. En esta temporada interpretará Schubert en el Carnegie Hall con Ian Bostridge; recitales in Nueva York y Londres con Alice Coote; en Ulm y Londres con Diana Damrau y dúos y cuartetos de Schumann con Röschmann, Kirchschrager, Bostridge y Quasthoff en la Schubertiade de Austria, en Hamburgo, Londres y Viena. Para más información, véase su web oficial (<http://www.juliusdrake.com>).

# Ciclos de Lied (1994-2010)

## Intérpretes, ciclos y temporadas

### CANTANTES

- SIR THOMAS ALLEN**, BARÍTONO VI (99-00)  
**VICTORIA DE LOS ÁNGELES**, SOPRANO I (94-95)  
**OLAF BAER**, BARÍTONO I (99-00), IV (97-98), VIII (01-02), IX (02-03)  
**JULIANE BANSE**, SOPRANO VII (00-01), IX (02-03), X (03-04)  
**DANIELA BARCELLONA**, MEZZOSOPRANO X (03-04)  
**MARÍA BAYO**, SOPRANO IV (97-98), VIII (01-02)  
**TERESA BERGANZA**, MEZZOSOPRANO V (99-00)  
**BARBARA BONNEY**, SOPRANO V (99-00), VII (01-02), IX (02-03), XI (04-05)  
**OLGA BORODINA**, MEZZOSOPRANO XV (08-09)  
**IAN BOSTRIDGE**, TENOR VI (99-00), XII (05-06), XV (08-09), XVI (09-10)  
**PAATA BURCHULADZE**, BAJO II (96-97)  
**MANUEL CID**, TENOR X (03-04)  
**JOSÉ VAN DAM**, BAJO-BARÍTONO IV (97-98), XIV (07-08)  
**DIANA DAMRAU**, SOPRANO XIV (07-08)  
**INGEBORG DANZ**, CONTRALTO IX (02-03)  
**DAVID DANIELS**, CONTRATENOR XII (05-06)  
**JOHN DASZAK**, TENOR VIII (01-02)  
**JOYCE DIDONATO**, MEZZOSOPRANO XIII (06-07), XVI (09-10)  
**STELLA DOUFEXIS**, MEZZOSOPRANO XV (08-09)  
**BERNARDA FINK**, MEZZOSOPRANO XII (05-06), XVI (09-10)  
**GERALD FINLEY**, BAJO-BARÍTONO XVI (09-10)  
**JUAN DIEGO FLÓREZ**, TENOR XI (04-05)  
**CHRISTIAN GERHAHER**, BARÍTONO IX (02-03), XI (04-05), XII (05-06), XIV (07-08), XVI (09-10)  
**MATTHIAS GOERNE**, BARÍTONO V (98-99), VI (99-00), VII (00-01), VIII (01-02), IX (02-03), X (03-04), XII (05-06), XIII (06-07), XIV (07-08), XV (08-09), XVI (09-10)  
**SUSAN GRAHAM**, MEZZOSOPRANO X (03-04), XIV (07-08)  
**MONICA GROOP**, MEZZOSOPRANO III (96-97)  
**WERNER GÜRA**, TENOR XV (08-09)  
**HAKAN HAGEGARD**, BARÍTONO II (95-96)  
**THOMAS HAMPSON**, BARÍTONO III (96-97), V (98-99), VII (00-01), XI (04-05)  
**BARBARA HENDRICKS**, SOPRANO II (95-96), IV (97-98), IX (02-03), XV (08-09)  
**DIETRICH HENSCHEL**, BARÍTONO VIII (01-02), IX (02-03), XII (05-06)  
**WOLFGANG HOLZMAIR**, BARÍTONO XIII (06-07)  
**ROBERT HOLL**, BAJO-BARÍTONO I (94-95)  
**DMITRI HVOTOSTOVSKY**, BARÍTONO III (96-97), VI (99-00)  
**GUNDULA JANOWITZ**, SOPRANO I (94-95)  
**KONRAD JARNOT**, BARÍTONO XV (08-09)  
**VESELINA KASAROVA**, MEZZOSOPRANO IV (97-98), XII (05-06)  
**SIMON KEENLYSIDE**, BARÍTONO XIII (06-07), XV (08-09)  
**ANGELIKA KIRCHSCHLAGER**, MEZZOSOPRANO VII (00-01), XI (04-05), XIV (07-08)  
**SOPHIE KOCH**, MEZZOSOPRANO XIII (06-07)  
**MAGDALENA KOŽENÁ**, MEZZOSOPRANO XIII (06-07)  
**GENIA KÜHMEIER**, SOPRANO XVI (09-10)  
**MARJANA LIPOVŠEK**, MEZZOSOPRANO V (98-99)  
**DAME FELICITY LOTT**, SOPRANO II (95-96), III (96-97), IX (02-03), XI (04-05), XIII (06-07)  
**CHRISTOPHER MALTMAN**, BARÍTONO XVI (09-10)  
**SYLVIA MCNAIR**, SOPRANO II (95-96)  
**BEJUN MEHTA**, CONTRATENOR XIII (06-07)  
**WALTRAUD MEIER**, MEZZOSOPRANO X (03-04), XIV (07-08)  
**ANN MURRAY**, MEZZOSOPRANO II (95-96), III (96-97), VIII (01-02)  
**CHRISTIANE OELZE**, SOPRANO V (98-99)  
**ANNE SOFIE VON OTTER**, MEZZOSOPRANO II (95-96), VIII (01-02), XVI (09-10)  
**MARK PADMORE**, TENOR XIV (07-08)  
**MARLIS PETERSEN**, SOPRANO XV (08-09)  
**EWA PODLEŚ**, CONTRALTO VIII (01-02), XI (04-05)  
**CHRISTOPH PRÉGARDIEN**, TENOR VI (99-00), IX (02-03)  
**HERMANN PREY**, BARÍTONO I (94-95)  
**DAME MARGARET PRICE**, SOPRANO I (94-95)  
**CARLOS MENA**, CONTRATENOR XV (08-09)  
**THOMAS QUASTHOFF**, BAJO-BARÍTONO I (94-95), II (95-96), VII (00-01)  
**ISABEL REY**, SOPRANO VI (99-00), XVI (09-10)  
**CHRISTINE RICE**, MEZZOSOPRANO XV (08-09)  
**DOROTHEA RÖSCHMANN**, SOPRANO VIII (01-02), XV (08-09)  
**AMANDA ROOCROFT**, SOPRANO XII (05-06)  
**KATE ROYAL**, SOPRANO XV (08-09)  
**ANA MARÍA SÁNCHEZ**, SOPRANO VII (00-01)  
**CHRISTINE SCHÄFER**, SOPRANO XI (02-03), XIII (06-07)  
**ANDREAS SCHMIDT**, BARÍTONO I (94-95), III (96-97)  
**ANDREAS SCHOLL**, CONTRATENOR X (03-04)  
**PETER SCHREIER**, TENOR I (94-95)  
**ANNE SCHWANEWILMS**, SOPRANO XIV (07-08)  
**BO SKOVHUS**, BARÍTONO V (98-99)  
**NATHALIE STUTZMANN**, CONTRALTO VI (99-00)  
**BRYN TERFEL**, BARÍTONO II (95-96)  
**EVA URBANOVÁ**, SOPRANO XI (04-05)  
**VIOLETA ÚRMANA**, SOPRANO XI (04-05)  
**DEBORAH VOIGT**, SOPRANO X (03-04)  
**RUTH ZIESAK**, SOPRANO IV (97-98)

### ACTOR

**JORDI DAUDER**, NARRADOR XII (05-06)

PIANISTAS

**JUAN ANTONIO ÁLVAREZ PAREJO** V(98-99)  
**MIKHAIL ARKADIEV** III(96-97), VI(99-00)  
**EDELMIRO ARNALTES** VI(99-00)  
**PIERRE-LAURENT AIMARD** XIII(06-07)  
**CHRISTOPH BERNER** XV(08-09)  
**ELISABETH BOSTRÖM** II(95-96)  
**JOSEF BREINL** XIV(07-08)  
**NICHOLAS CARTHY** X(03-04)  
**JOSEF MARÍA COLOM** X(03-04)  
**LOVE DERWINGER** IX(02-03), XV(08-09)  
**HELMUT DEUTSCH** IV(97-98), V(98-99), VIII(01-02), XIV(07-08)  
**THOMAS DEWEY** I(94-95)  
**PETER DONOHOE** VIII(01-02)  
**JULIUS DRAKE** VI(99-00), XII(05-06), XIII(06-07), XVI(09-10)  
**BENGT FORSBERG** II(95-96), VIII(01-02), XVI(09-10)  
**SUSANA GARCÍA DE SALAZAR** XV(08-09)  
**IRWIN GAGE** IX(02-03)  
**MICHAEL GEES** VI(99-00), IX(02-03)  
**ALBERT GUINOVART** I(94-95)  
**ANDREAS HAELFINGER** V(98-99)  
**FRIEDRICH HAIDER** IV(97-98)  
**GEROLD HUBER** IX(02-03), XI(04-05), XII(05-06), XIV(07-08), XVI(09-10)  
**LUDMILA IVANOVA** II(95-96)  
**RUDOLF JANSEN** I(94-95), III(96-97), V(98-99)  
**GRAHAM JOHNSON** II(95-96), III(96-97), VII(00-01), VIII(01-02), IX(02-03), XI(04-05), XIII(06-07), XV(08-09), XVI(09-10)  
**MARTIN KATZ** XII(05-06)  
**STEPHAN MATTHIAS LADEMANN** XIV(07-08)  
**ELISABETH LEONSKAJA** XII(05-06), XIV(07-08)  
**OLEG MAISENBERG** I(94-95)  
**ANIA MARCHWINŚKA** VIII(01-02)  
**ROMAN MARKOWICZ** XI(02-03)  
**MALCOLM MARTINEAU** II(95-96), V(98-99), VII(00-01), IX(02-03), X(03-04), XI(04-05), XII(05-06), XIII(06-07), XIV(07-08), XV(08-09)  
**KEVIN MURPHY** XIII(06-07)  
**WALTER OLBERTZ** I(94-95)  
**JONATHAN PAPP** VI(99-00)  
**ENRIQUE PÉREZ DE GUZMÁN** VII(00-01)

**MACIEJ PIKULSKI** IV(97-98), XIV(07-08)  
**JIŘÍ POKORNÝ** XI(04-05)  
**CAMILLO RADICKE** XV(08-09)  
**SOPHIE RAYNAUD** XIII(06-07)  
**WOLFRAM RIEGER** I(94-95), III(96-97), V(98-99), VII(00-01), IX(02-03), XI(04-05)  
**VINCENZO SCALERA** XI(04-05)  
**STAFFAN SCHEJA** II(95-96), IV(97-98)  
**ERIC SCHNEIDER** VI(99-00), VII(00-01), VIII(01-02), IX(02-03), X(03-04), XIII(06-07), XV(08-09)  
**JAN PHILIP SCHULZE** XI(04-05)  
**ALEXANDER SCHMALCZ** XVI(09-10)  
**FRITZ SCHWINGHAMMER** VIII(01-02), XII(05-06)  
**INGER SÖDERGREN** VI(99-00)  
**CHARLES SPENCER** I(95-96), XII(04-05)  
**ANTHONY SPIRI** V(98-99), XII(04-05)  
**DAVID ŠVEC** XI(04-05)  
**MELYVN'TAN** VII(00-01)  
**ROGER VIGNOLES** II(95-96), III(96-97), XIV(07-08), XV(08-09), XVI(09-10)  
**ALESSANDRO VITIELLO** X(03-04)  
**VÉRONIQUE WERKLÉ** VIII(01-02)  
**DMITRI YEFIMOV** XV(08-09)  
**ALEJANDRO ZABALA** XVI(09-10)  
**BRIAN ZEGER** IV(97-98), X(03-04)  
**JUSTUS ZEYEN** I(94-95), II(95-96), VII(00-01)  
**DAVID ZOBEL** XVI(09-10)

VIOLINISTA

**DANIEL HOPE** XVI(09-10)

CLARINETISTA

**PASCAL MORAGUÈS** II(95-96)

CLAVECINISTA

**MARKUS MÄRKL** X(03-04)

CLARINETE, ACORDEÓN Y GUITARRA

**BEBE RISENFORS** XVI(09-10)

GRUPO DE CÁMARA

**TRÍO WANDERER** XIII(06-07)

## Danza

### Ballet Nacional de España

DIRECTOR: JOSÉ ANTONIO

DEL 10 AL 27 DE SEPTIEMBRE DE 2009 (EXCEPTO LUNES)

**PROGRAMA CLAUSURA 30 ANIVERSARIO**

#### BODAS DE SANGRE

INSPIRADO EN LA OBRA *BODAS DE SANGRE*

DE FÉDERICO GARCÍA LORCA

COREOGRAFÍA, ILUMINACIÓN Y DIRECCIÓN: ANTONIO GADES  
ADAPTACIÓN PARA BALLET: ALFREDO MAÑAS  
MÚSICA: EMILIO DE DIEGO, *¡AY, MI SOMBRERO!*,  
PERELLÓ Y MONREAL, *RUMBA*, FELIPE CAMPIZANO

COREOGRAFÍA CEDIDA POR LA FUNDACIÓN ANTONIO GADES  
PARA CONMEMORAR EL 30 ANIVERSARIO DEL BNE

#### RITMOS

COREOGRAFÍA: ALBERTO LORCA

MÚSICA: JOSÉ NIETO

ORQUESTA DE LA COMUNIDAD DE MADRID  
(DEL 10 AL 20 DE SEPTIEMBRE)

#### RETROSPECTIVA «30 ANIVERSARIO DEL BNE»

COREOGRAFÍAS DE PILAR LÓPEZ, ANTONIO, JOSÉ GRANERO,  
VICTORIA EUGENIA, MERCHE ESMERALDA, FERNANDO ROMERO  
Y JOSÉ ANTONIO.

ARTISTAS INVITADOS: MERCHE ESMERALDA, LOLA GRECO,  
ANTONIO MÁRQUEZ, ANA M<sup>a</sup> BUENO, CARLOS RODRÍGUEZ,  
FRANCISCO VELASCO Y PRIMITIVO DAZA

### Compañía de Danza Miguel Ángel Berna

DEL 30 DE SEPTIEMBRE AL 4 DE OCTUBRE DE 2009

**PROGRAMA**

#### GOYA

«EL SUEÑO DE LA RAZÓN PRODUCE MONSTRUOS»

MÚSICA ORIGINAL: ALBERTO ARTIGAS Y JOAQUÍN PARDINILLA

COREOGRAFÍA: MIGUEL ÁNGEL BERNA

COREÓGRAFO INVITADO: CHEVI MURADAY

### Compañía Nacional de Danza

DIRECTOR: NACHO DUATO

1990 - 2010 XX ANIVERSARIO

DEL 24 DE JUNIO AL 4 DE JULIO DE 2010

**PROGRAMA**

**NEUA COREOGRAFÍA DE NACHO DUATO**

ESTRENO ABSOLUTO

**NEUA COREOGRAFÍA DE GENTIAN DODA**

ESTRENO ABSOLUTO

### Ballet Nacional de España

DIRECTOR: JOSÉ ANTONIO

DEL 7 AL 18 DE JULIO DE 2010 (EXCEPTO LUNES)

**PROGRAMA**

(A DETERMINAR)

## Recitales

### XVI Ciclo de Lied

COPRODUCCION FUNDACIÓN CAJA MADRID Y TEATRO DE LA ZARZUELA

#### RECITAL I

**ANNE SOFIE VON OTTER**, MEZZOSOPRANO

**DANIEL HOPE**, VIOLIN\*

**BENGT FORSBERG**, PIANO

**BEBE RISENFORS**, CLARINETE, ACORDEÓN,

GUITARRA Y CONTRABAJO\*

LUNES, 5 DE OCTUBRE DE 2009

#### RECITAL II

**GERALD FINLEY**, BAJO-BARÍTONO\*

**JULIUS DRAKE**, PIANO

MARTES, 3 DE NOVIEMBRE DE 2009

#### RECITAL III

**CHRISTIAN GERHAHER**, BARÍTONO

**GEROLD HUBER**, PIANO

LUNES, 21 DE DICIEMBRE DE 2009

#### RECITAL IV

**JOYCE DiDONATO**, MEZZOSOPRANO

**DAVID ZOBEL**, PIANO\*

LUNES, 18 DE ENERO DE 2010

#### RECITAL V

**MATTHIAS GOERNE**, BARÍTONO

**ALEXANDER SCHMALCZ**, PIANO\*

LUNES, 1 DE FEBRERO DE 2010

#### RECITAL VI

**GENIA KÜHMEIER**, SOPRANO\*

**BERNARDA FINK**, MEZZOSOPRANO

**ROGER VIGNOLES**, PIANO

LUNES, 22 DE FEBRERO DE 2010

\* POR PRIMERA VEZ EN ESTOS CICLOS DE LIED

#### RECITAL VII

**ISABEL REY**, SOPRANO

**ALEJANDRO ZABALA**, PIANO\*

LUNES, 22 DE MARZO DE 2010

#### RECITAL VIII

**CHRISTOPHER MALTMAN**, BARÍTONO\*

**GRAHAM JOHNSON**, PIANO

LUNES, 3 DE MAYO DE 2010

#### RECITAL IX

**IAN BOSTRIDGE**, TENOR

**JULIUS DRAKE**, PIANO

LUNES, 28 DE JUNIO DE 2010

### VIII Ciclo de Jóvenes Intérpretes de Piano

COPRODUCCION FUNDACIÓN SCHERZO Y TEATRO DE LA ZARZUELA

#### CONCIERTO I

**ALICE SARA OTT** (JAPÓN-ALEMANIA)

MARTES, 15 DE DICIEMBRE DE 2009

#### CONCIERTO II

**YUJA WANG** (CHINA)

MARTES, 22 DE DICIEMBRE DE 2009

#### CONCIERTO III

**JUDITH JAUREGUI** (ESPAÑA)

MARTES, 23 DE FEBRERO DE 2010

## Ciclo de

## Conferencias

EN COLABORACIÓN CON LA ASOCIACIÓN DE AMIGOS DE LA ÓPERA DE MADRID

MARTES, 13 DE OCTUBRE 2009

### La Tabernera del Puerto

DE PABLO SOROZÁBAL

A CARGO DE JAVIER SUÁREZ PAJARES

LUNES, 30 DE NOVIEMBRE DE 2009

### Los Sobrinos del Capitán Grant

DE MANUEL FERNÁNDEZ CABALLERO

A CARGO DE BLAS MATAMORO

LUNES, 8 DE FEBRERO DE 2010

### Doña Francisquita

DE AMADEO VIVES

A CARGO DE JOSÉ LUIS TÉLLEZ

LUNES, 26 DE ABRIL DE 2010

### Los Diamantes de la Corona

DE FRANCISCO ASEÑO BARBIERI

A CARGO DE EMILIO CASARES

LUNES, 14 DE JUNIO DE 2010

### a'Babel

DE CARLOS GALÁN

ENCUENTRO CON EL ALTOUR

MODERADO POR JUAN ÁNGEL VELA DEL CAMPO

# Temporada



09  
10

TEATRO DE LA  
ZARZUELA

DIRECTOR:  
LUIS OLMOS

## Temporada Lírica

DEL 16 DE OCTUBRE AL 8 DE NOVIEMBRE DE 2009

### La Tabernera del Puerto

ROMANCE MARINERO EN TRES ACTOS

MÚSICA DE PABLO SOROZÁBAL  
LIBRO DE FEDERICO ROMERO Y GUILLERMO FERNÁNDEZ-SHAW

ESTRENADO EN EL TEATRO TIVOLI DE BARCELONA, EL 6 DE ABRIL DE 1936

REVISIÓN DRAMATÚRGICA DE LUIS OLMOS

PRODUCCIÓN DEL TEATRO DE LA ZARZUELA, 2006

DÍAS 11, 12 Y 13 DE NOVIEMBRE DE 2009  
(DOS FUNCIONES PEGAGÓGICAS DIARIAS)

### Música Clásica

DISPARATE CÓMICO-LÍRICO EN UN ACTO

(EN CONMEMORACIÓN DEL CENTENARIO DEL FALLECIMIENTO DE RUPERTO CHAPÍ)

MÚSICA DE RUPERTO CHAPÍ  
LIBRO DE JOSÉ ESTREMEIRA

ESTRENADA EN EL TEATRO DE LA COMEDIA DE MADRID,  
EL 20 DE SEPTIEMBRE DE 1880

COPRODUCCIÓN DEL TEATRO DE LA ZARZUELA Y LA FUNDACIÓN CAJA MADRID, 2008

DEL 4 DE DICIEMBRE DE 2009 AL 3 DE ENERO DE 2010

### Los Sobrinos del Capitán Grant

NOVELA CÓMICO-LÍRICO-DRAMÁTICA EN CUATRO ACTOS Y DIECIOCHO CUADROS,  
BASADA EN LA OBRA DE JULES VERNE *LOS HIJOS DEL CAPITÁN GRANT*

MÚSICA DE MANUEL FERNÁNDEZ CABALLERO  
LIBRO DE MIGUEL RAMOS CARRIÓN

ESTRENADA EN EL TEATRO PRÍNCIPE ALFONSO DE MADRID  
EL 25 DE AGOSTO DE 1877

REVISIÓN TEATRAL EN TRES ACTOS Y DOS PARTES DE PACO MIR

PRODUCCIÓN DEL TEATRO DE LA ZARZUELA, 2001

DEL 12 DE FEBRERO AL 28 DE MARZO DE 2010

### Doña Francisquita

COMEDIA LÍRICA EN TRES ACTOS

MÚSICA DE AMADEO VIVES  
LIBRO DE FEDERICO ROMERO Y GUILLERMO FERNÁNDEZ-SHAW,  
BASADO EN LA COMEDIA *LA DISCRETA ENAMORADA* DE LOPE DE VEGA

ESTRENADA EN EL TEATRO APOLLO DE MADRID EL 17 DE OCTUBRE DE 1923

NUOVA PRODUCCIÓN DEL TEATRO DE LA ZARZUELA

DEL 29 DE ABRIL AL 30 DE MAYO DE 2010

### Los Diamantes de la Corona

ZARZUELA EN TRES ACTOS

MÚSICA DE FRANCISCO ASEÑO BARRIERI  
LIBRO DE FRANCISCO CAMPRDÓN, BASADO EN EL TEXTO DE EUGÈNE SCRIBE  
Y JULES-HENRI VERNY DE SAINT GEORGES PARA LA OBRA HOMÓNIMA  
DE DANIEL-FRANÇOIS-ESPRIT AUBIER

ESTRENADA EN EL TEATRO DEL CIRCO DE MADRID, EL 15 DE SEPTIEMBRE DE  
1854

NUOVA PRODUCCIÓN DEL TEATRO DE LA ZARZUELA

DÍAS 10 Y 12 DE JUNIO DE 2010

### Festival Operadhoj

CON LA COLABORACIÓN DE LA COMUNIDAD DE MADRID, FUNDACIÓN CAJA  
MADRID e INAEM (INSTITUTO NACIONAL DE LAS ARTES ESCÉNICAS  
Y DE LA MÚSICA)

PROGRAMA DOBLE

#### NEITHER

ÓPERA EN UN ACTO PARA SOPRANO Y ORQUESTA

#### WORDS AND MUSIC

OBRA RADIOFÓNICA PARA DOS ACTORES Y ENSEMBLE

MÚSICA DE MORTON FELDMAN  
TEXTOS DE SAMUEL BECKETT

PRODUCCIÓN DE OPERADHOJ

DÍAS 19 Y 20 DE JUNIO DE 2010

### a·Babel Op.70 Historias de un Manicomio

ÓPERA CÓMICA

MÚSICA Y LIBRETO DE CARLOS GALÁN

ESTRENO ABSOLUTO

NUOVA PRODUCCIÓN DEL TEATRO DE LA ZARZUELA

VENTA TELEFÓNICA  
902 332 211



GOBIERNO  
DE ESPAÑA

MINISTERIO  
DE CULTURA

INSTITUTO NACIONAL  
DE LAS ARTES  
ESCÉNICAS  
Y DE LA MÚSICA

# Teatro de La Zarzuela

DIRECTOR  
**LUIS ÓLMOS**

DIRECTOR ADJUNTO  
**JOSÉ LUIS MORATA**

DIRECTOR MUSICAL  
**MIGUEL ROA**

GERENTE  
**MARTA CARRASCO**

JEFE DE PRODUCCIÓN  
**MARGARITA JIMÉNEZ**

DIRECTOR TÉCNICO  
**FERNANDO AYUSTE**

JEFE DE PRENSA Y COMUNICACIÓN  
**ÁNGEL BARREDA**

DIRECTOR DE ESCENARIO  
**ELOY GARCÍA**

COORDINADOR DE PRODUCCIÓN  
**JAVIER MORENO**

DIRECTORA DE AUDICIONES  
**MERCEDES CASTRO**

ADJUNTO A LA DIRECCIÓN TÉCNICA  
**JOSÉ HELGUERA**

MAESTROS REPETIDORES  
**MANUEL COVES**  
**LILLIAM M.ª CASTILLO**

REGIDORES DE ESCENARIO  
**REBECA HALL**  
**MAHOR GALILEA**

REGIDOR TÉCNICO  
**JUAN MANUEL GARCÍA**

COORDINADOR DE CONSTRUCCIONES  
ESCÉNICAS  
**FERNANDO NAVAJAS**

AYUDANTES TÉCNICOS  
**JESÚS BENITO**  
**LUIS F. FRANCO**  
**RICARDO CERDEÑO**  
**ANTONIO CONESA**

MATERIALES MUSICALES Y DOCUMENTACIÓN  
**LUCÍA IZQUIERDO**

CAJA  
**ÁNGELA G.ª SEGUIDO**, CAJERA PAGADORA  
**ISRAEL DEL VAL**

GERENCIA  
**MARÍA REINA MANSO**  
**MARÍA JOSÉ GÓMEZ**  
**RAFAELA GÓMEZ**  
**SUSANA MELÉNDEZ**  
**FRANCISCA MUNUERA**  
**MANUEL RODRÍGUEZ**  
**FRANCISCO YESARES**  
**LUIS RAMÍREZ**  
**ISABEL SÁNCHEZ**

COORDINADORA INFORMÁTICA  
**PILAR ALBIZU**

COORDINACIÓN ABONOS Y TAQUILLAS  
**VICTORIA VEGA**  
**MARÍA ROSA MARTÍN**

JEFE DE SALA  
**JOSÉ LUIS MARTÍN**

TAQUILLAS  
**MARGARITA GARZÓN**  
**ROSARIO PARQUE**  
**ALEJANDRO AINOZA**  
**CRISTINA GONZÁLEZ**

TIENDA DEL TEATRO  
**JAVIER PÁRRAGA**

PRODUCCIÓN  
**ISABEL RODADO**  
**MERCEDES FERNÁNDEZ-MELLADO**  
**ANTONIO CONTRERAS**  
**NOELIA ORTEGA**

SECRETARÍA DE DIRECCIÓN  
**LOLA SAN JUAN**  
**SUSANA GÓMEZ**

SECRETARÍA DE PRENSA Y COMUNICACIÓN  
**ALICIA PÉREZ**

MAQUINARIA  
**JUAN F. MARTÍN**, JEFE  
**LUIS CABALLERO**  
**MARIANO FERNÁNDEZ**  
**ALBERTO VICARIO**  
**ANTONIO VÁZQUEZ**  
**EDUARDO SANTIAGO**  
**EMILIO F. SÁNCHEZ**  
**CARLOS PÉREZ**  
**ANTONIO WALDE**  
**ALBERTO GORRITI**  
**SERGIO GUTIÉRREZ**  
**ULISES ÁLVAREZ**  
**FRANCISCO J. FERNÁNDEZ MELO**  
**JOSÉ VELIZ**

**JOAQUÍN LÓPEZ SANZ**  
**RAÚL RUBIO**  
**ÓSCAR GUTIÉRREZ**  
**CARLOS RODRÍGUEZ**  
**ÁNGEL HERRERA**  
**JOSÉ A. VÁZQUEZ**  
**JOSÉ CALVO**

ELECTRICIDAD  
**JAVIER G.ª ARJONA**  
**JUAN CERVANTES**  
**GUILLERMO ALONSO**  
**PEDRO ALCALDE**  
**RAFAEL F. PACHECO**  
**ALBERTO DELGADO**  
**ÁNGEL HERNÁNDEZ**  
**CARLOS GUERRERO**  
**RAÚL CERVANTES**  
**JOSÉ P. GALLEGÓ**  
**FERNANDO GARCÍA**

UTILERÍA  
**FRANCISCO HERNÁNDEZ-LEIVA**, JEFE  
**ÁNGELA MONTERO**  
**ANDRÉS DE LUCIO**  
**PALOMA MORALEDA**  
**DAVID BRAVO**  
**FRANCISCO J. GONZÁLEZ**  
**FRANCISCO J. MARTÍNEZ**  
**CARLOS PALOMERO**  
**ÁNGEL MAURI**  
**VICENTE FERNÁNDEZ**

**PILAR LÓPEZ**  
**M.ª PILAR ARRIOLA**  
**ELBA SANZ**  
**JUAN C. PÉREZ**

AUDIOVISUALES  
**PEDRO GIL**, JEFE  
**ÁLVARO SOUSA**  
**JESÚS CUESTA**  
**MANUEL GARCÍA LUZ**  
**ENRIQUE GIL**

SASTRERÍA  
**MARÍA ANGELES DE EUSEBIO**  
**ISABEL GETE**  
**ROBERTO MARTÍNEZ**  
**MERCEDES MENÉNDEZ**  
**RESURRECCIÓN EXPÓSITO**

PELUQUERÍA  
**ESTHER CÁRDABA**  
**SONIA ALONSO**  
**M.ª MILAGROS MARTÍNEZ**

CARACTERIZACIÓN  
**AMINTA ORRASCO**  
**GEMMA PERUCHA**  
**BEGOÑA SERRANO**

ENFERMERÍA  
**RAMÓN ARAGÓN**

CLIMATIZACIÓN  
**BLANCA RODRÍGUEZ**

MANTENIMIENTO  
**MANUEL ÁNGEL FLORES**  
**DAMIÁN GÓMEZ**

CENTRALITA TELEFÓNICA  
**MARÍA DOLORES GÓMEZ**  
**MARY CRUZ ÁLVAREZ**

SALA Y OTROS SERVICIOS  
**JUAN CARLOS MARTÍN**  
**SANTIAGO ALMENA**  
**BLANCA ARANDA**  
**ANTONIO ARELLANO**  
**ELEUTERIO CEBRIÁN**  
**CARLOS MARTÍN**  
**EUDOXIA FERNÁNDEZ**  
**MARÍA GEMMA IGLESIAS**  
**MERCEDES LOZANO**  
**JUSTA SÁNCHEZ**  
**M.ª CARMEN SARDIÑAS**  
**FERNANDO RODRÍGUEZ**  
**EDUARDO LALAMA**  
**CONCEPCIÓN MONTES**  
**FRANCISCO JAVIER SÁNCHEZ**  
**NURIA FERNÁNDEZ**  
**ESPERANZA GONZÁLEZ**  
**FRANCISCO BARRAGÁN**  
**ELENA FÉLIX**  
**CRESCENCIO GIL**  
**MÓNICA SASTRE**  
**JOSÉ CABRERA**  
**JULIA JUAN**  
**FRANCISCO J. HERNÁNDEZ**  
**ISABEL HITA**  
**PILAR SANDÍN**  
**FRANCISCA GORDILLO**  
**MÓNICA GARCÍA**  
**CONCEPCIÓN MAESTRE**

# Patronato

## Fundación Caja Madrid

PRESIDENTE  
MIGUEL BLES A DE LA PARRA

SECRETARIO  
JESÚS RODRIGO FERNÁNDEZ

PATRONOS  
JOSÉ MARÍA ARTETA VICO  
JUAN JOSÉ AZCONA OLÓNDRIZ  
FRANCISCO BAQUERO NORIEGA  
PEDRO BEDIA PÉREZ  
RODOLFO BENITO VALENCIANO  
GERARDO DÍAZ FERRÁN  
RAMÓN ESPINAR GALLEGO  
JOSÉ MANUEL FERNÁNDEZ NORNIELLA  
GUILLERMO R. MARCOS GUERRERO  
GONZALO MARTÍN PASCUAL  
MERCEDES DE LA MERCED MONGE  
JOSÉ ANTONIO MORAL SANTÍN  
IGNACIO NAVASQUÉS COBIÁN  
JESÚS PEDROCHE NIETO  
ALBERTO RECARTE GARCÍA-ANDRADE  
JOSÉ MARÍA DE LA RIVA ÁMEZ  
ESTANISLAO RODRÍGUEZ-PONGA Y SALAMANCA  
MERCEDES ROJO IZQUIERDO  
ANTONIO ROMERO LÁZARO  
RICARDO ROMERO DE TEJADA Y PICATOSTE

DIRECTOR  
RAFAEL SPOTTORNO DÍAZ-CARO



# Información General



## INFORMACIÓN

Se ruega la máxima puntualidad en todas las funciones. Quien llegue tarde deberá esperar la primera pausa o el descanso de cada espectáculo para poder acceder a la sala.

Está prohibido hacer fotografías y cualquier otro tipo de grabación o filmación, así como acceder a la sala con teléfonos móviles conectados. Se ruega asimismo desconectar las alarmas de los relojes.

El Teatro es un espacio libre de humos. Está prohibido fumar en todo el recinto.

El Teatro de La Zarzuela no se hace responsable de modificaciones de los títulos, intérpretes, horarios o fechas de las funciones. Siempre que sea posible el Teatro anunciará estos cambios en la prensa diaria. En ningún caso, salvo la cancelación del espectáculo, el Teatro devolverá el importe de las entradas. Tampoco será responsable de entradas adquiridas fuera de los puntos de venta oficiales.



## TAQUILLAS



La adquisición de localidades para este Teatro se podrá realizar directamente en las taquillas de todos los Teatros Nacionales, en su horario habitual.

AUDITORIO NACIONAL DE MÚSICA Príncipe de Vergara, 146 28002 Madrid

Teléf: (34) 91.337.01.40 - 91.337.01.39

TEATRO MARÍA GUERRERO (CDN) Tamayo y Baus, 4 28004 Madrid

Teléf: (34) 91.310.29.49 - 91.310.15.00

TEATRO PAVÓN Embajadores, 9 28012 Madrid

Teléf: (34) 91.528.28.19 - 91.539.64.43

TEATRO VALLE-INCLÁN (CDN) Plaza de Lavapiés, s/n 28012 Madrid

Teléf: (34) 91.505.88.01 - 91.505.88.00

## VENTA TELEFÓNICA, INTERNET Y CAJEROS AUTOMÁTICOS



Asimismo, la adquisición de Abonos y localidades sueltas para este Teatro (no grupos ni localidades con descuentos) se podrá realizar, dentro de las fechas establecidas, todos los días del año, a través de la línea telefónica habilitada a tal efecto por Servicaixa. En horario de 9:00 a 24:00 horas.

**902.332.211**

La venta telefónica tiene un recargo, establecido por la Entidad Concesional.

Las entradas adquiridas a través de este sistema, pueden recogerse en cualquier terminal de autoservicio Servicaixa o Servicajero, instalado en las oficinas de la Caja de Ahorros y Pensiones de Barcelona, (la Caixa) distribuidas por todo el territorio español, y también en los Servidores instalados en la Red de Teatros Nacionales, o en las propias taquillas de los mismos: Teatro de La Zarzuela, Auditorio Nacional de Música, Teatro María Guerrero, Teatro Pavón. También se pueden adquirir estas localidades a través de Internet ([www.servicaixa.com](http://www.servicaixa.com)) y de los cajeros automáticos de Servicaixa.

## TIENDA DEL TEATRO



Se pueden adquirir en esta tienda diversos objetos de recuerdo, así como programas anteriormente publicados.



TEATRO DE LA  
ZARZUELA

